

AIACE VOX

Association Internationale des Anciens de l'Union européenne

JUILLET 2021 • n°119



CONFÉRENCE SUR L'AVENIR DE L'EUROPE





Maruja Gutiérrez



I am writing to you in late spring. You will be reading me in early summer—a wonderful time of the year, of long sunny days and outdoor nights. This year also with hopeful news about Covid19. May the autumn VOX bring reports about good, real, meetings and activities.

This issue has still a large share of pandemic news in several national sections contributions. A general feeling amongst those Member States most affected by administrative problems in the vaccination campaign is gratitude to national AIACEs, to DG HR and to PMO for their tireless help and support. A further proof of this support is the survey to pensioners announced by the new PMO Director, to learn more about our needs and problems, so as to better fit their services.

The main theme of VOX119 is the Conference on the future of Europe, launched by the three Presidents (European Parliament, Council and Commission) on May 9th. You will find detailed information on its structure and workings, as well on how to join the multilingual citizens platform to express your opinions. VOX will keep an active monitoring of the Conference, and you are all warmly invited to participate.

I am sure you will be interested to learn more about our new President, Dominique Deshayes, and about her views and plans for AIACE. An excellent interview by Alexandra Cas sees to it.

As usual, there is a wide range set of good articles, and we wish to thank our colleagues for contributing them. Let me highlight one on digital citizenship by Giancarlo Vilella, which we hope will open and stimulate information and debates on this new cultural, social and economic frontier.

Also on the digital side you will find our Help Desk news about Teams, the social network tool replacing Yammer, which seems to hold a large potential for sharing useful information.

Then we have a number of good reads: four books, all different, all European themed, all attractive. We did not know we had so many distinguished writers amongst our members. By the way, we would also welcome your pointers to new « essential reading » books related to Europe.

The Letters to the Editor mail is growing. We will need to turn on the usual practice of editorial trimming, in order to allow more letters to be published.

This is all from me. Let us, please, have your comments and proposals. Take care.

Secrétariat de rédaction

Fabrizio Gariazzo

Comité de rédaction

Panos Carvounis
Jean-Guy Giraud
Egon Heinrich
Elisabeth Helander
Didier Hespel
Anne-Marie Lits
Belinda Pyke

Éditeur responsable

Dominique Deshayes

Rédacteur en Chef

Maruja Gutiérrez,
marujagutierrezdiaz@gmail.com
Avec la collaboration du Secrétaire
général Didier Hespel
didier.hespel@telenet.be

Design, impression et distribution: **OIB**
Association Internationale des Anciens
de l'Union européenne
N105 00/036 (av.des Nerviens 105
1040 Bruxelles)
Tel: 02-295.29.60
Email: aiace-int@ec.europa.eu
Numéro d'entreprise 0408999411
Internet: <http://www.aiace-europa.eu>
Tirage du "VOX": 25.830 exemplaires
Photo couverture : Adobe stock

02 About VOX 119
04 Le mot de la Présidente

European Union

06 Conférence sur l'avenir de l'Europe
08 Le Parlement au Soutien de la
réforme institutionnelle

Articles

10 Le Chemin de Saint-Jacques de
Compostelle et l'Europe.
13 COVID-19: Work and Information
Technologies
16 Kindheitserinnerungen V:
wie der Krieg zu Ende ging
18 Couloirs partagés
21 When the Queen came to Strasbourg
23 A Inquisição em Portugal faz este ano
200 anos que foi extinta
25 BMI (Body Mass Index)

Letters to the editor

27 "Sanctuarisation" of EU expenditure?
28 Ten years a commissioner

AIACE international

29 Entretien avec Dominique Deshayes
32 Assemblée Générale 2021
35 Teams After EC, VOTRE réseau social
37 Teams After EC, YOUR social network

PMO INFORME

38 PMO Survey: it is worth replying!
40 ZERO-PAPER Campaign

Vie de l'aiace

46 Contribution Autriche
46 Contribution Grèce
46 Introduction du CZ Zorgpas aux Pays
Bas pour les affiliés au RCAM
48 PANDEMIA: L'esercito dei dimenticati
INQUIETUDINE... ANSIA... ASSILLO...
TENSIONE...RABBIA
50 Denmark's Covid vaccine strategy
56 Welcome Maria Angeles
57 Mise en place d'un nouveau Comité,
plein d'idées et d'enthousiasme !
58 Vaccination? AIACE France
dans l'action!
61 Bon, l'important c'est d'être vacciné(e)!

Nos lecteurs écrivent Our readers write

62 La réussite de l'Europe
63 Le "car". Tribulations dans les avenues
du pouvoir
64 Le Chat du 28 ne veut pas mourir.
65 Une année interminable

In Memoriam

66 DUE ANGELI IN CIELO

Si vous êtes pensionné(e) et que vous souhaitez adhérer à l'AIACE, ayez l'obligeance de remplir le formulaire sur le site web <http://bit.ly/2sW8zPk>, et de le renvoyer à l'adresse figurant au bas du formulaire.

If you are retired and wish to join the AIACE, please complete the form on the web site <http://bit.ly/2sW8zPk> and return it to the address at the bottom of the form.

70 Demande d'adhésion
70 Membership application



© Adobe stock



**Dominique
Deshayes**

Chères Pensionnées, chers Pensionnés,

C'est un honneur de m'adresser à vous dans ce premier éditorial que je vais signer, mais c'est surtout une immense responsabilité.

Être élue présidente de l'AIACE internationale, ce n'est pas une récompense pour une activité passée, pas plus qu'une carte de visite super chic à distribuer à droite, à gauche, ni la participation à des cocktails variés ... mais c'est un véritable défi à relever.

Avant tout, être digne de ce qu'ont accompli mes prédécesseurs qui tous, sans exception, ont fait avancer nombre de dossiers.

Je pense tout particulièrement à Joaquín Díaz Pardo qui a vu la quasi moitié de son mandat rendue si malaisée par la crise sanitaire. Il a dû affronter des difficultés tant logistiques que sociales induites par cette situation. A titre personnel, je tiens à lui rendre un vibrant

hommage pour son sens de l'humain et pour la confiance qu'il m'a constamment témoignée.

«Tout ce qui ne nous tue pas, nous rend plus forts» avait dit le philosophe Nietzsche. En effet, nous avons tous fait preuve d'une étonnante et formidable résilience dans ce monde chaotique depuis mars 2020. Nous avons montré notre capacité à nous adapter, accepter pour certains une solitude imposée, être loin de nos êtres chers, pour les bénévoles d'entre nous à poursuivre quand même leurs activités. Quand je parle des bénévoles, je ne pense évidemment pas seulement aux «bénévoles officiels» des associations (humanitaires, hôpitaux, prisons, aide aux devoirs et bien évidemment nos bénévoles AIACE), je pense aussi à ceux qui vont rendre visite à un voisin âgé, qui apportent un bol de soupe à une voisine, qui accompagnent une personne à l'hôpital, qui ont cousu des masques, les «héros de l'ombre»...

Cette crise a permis de montrer l'efficacité de l'AIACE à trouver les solutions pour aider à la vaccination du plus grand nombre, notamment dans les Etats où nous n'étions pas reconnus par les systèmes de santé nationaux. C'est pour moi l'occasion de remercier chaleureusement l'équipe de Christian Roques à la DG HR de la Commission qui a été d'une grande aide et bien évidemment le PMO, particulièrement pour les immenses efforts déployés en Espagne et en Italie.

Alors, peut-être que cette crise nous a rendus plus forts, nous a montré que nous ne sommes pas si vite dépassés par les événements et que nous avons encore un avenir devant nous à vivre le plus joyeusement possible, si nous avons la

chance de ne pas avoir de graves soucis de santé.

Cet avenir, nous allons essayer de vous le faciliter sur le plan administratif, qu'il s'agisse de l'évolution de nos systèmes de soins de santé ou du futur de nos pensions.

Le Conseil d'administration, organe primordial de notre Association, sera appelé à se prononcer en permanence sur tout point essentiel. Il continuera à être systématiquement informé de tout nouveau développement.

Pour que la communication soit fluide et efficace avec vous, j'insisterai personnellement pour que les sections fassent le relais adéquat, efficace et indispensable avec les adhérents qui sont la richesse de notre association. Vous devez être informés de ce que l'AIACE fait, mais inversement, il est indispensable au niveau de l'AIACE Internationale d'être au fait de ce que font les sections...et elles font beaucoup.

Le Bureau qui m'entoure est d'une qualité exceptionnelle. Nous avons une obligation de service et de résultat à l'égard de chacun.

La crise sanitaire va peu à peu s'estomper, la vie «normale» va reprendre doucement ses droits.

Nous allons enfin pouvoir nous revoir.

Je souhaite tant que les sections puissent de nouveau organiser voyages, rencontres, conférences, et que les Assises de l'an prochain soient un moment de chaleureuses retrouvailles et de franches embrassades. ☺

“
nous avons encore un avenir devant nous à vivre le plus joyeusement possible
”





Antonio Costa,
David Sassoli,
Ursula von der Leyen

© European Union, 2021

Conférence sur l'avenir de l'Europe



**Didier
Hespel**

Sécrétaire Général

La Conférence sur l'avenir de l'Europe a été lancée officiellement le 9 mai prochain et prévoit une vaste consultation citoyenne sur la plateforme suivante (qui est déjà ouverte) :

- introduction générale : https://europa.eu/european-union/conference-futureeurope_fr
- contributions : <https://futureu.europa.eu/?locale=fr>
- L'UE dans le monde
- Valeurs et droits, état de droit, sécurité
- Transformation numérique
- Démocratie européenne
- Migration
- Éducation, culture, jeunesse et sport
- Autres idées

Neuf thèmes ont été choisis qui correspondent grosso modo aux politiques de l'UE + 1 thème pour des autres idées :

- Changement climatique et environnement
- Santé
- Une économie plus forte, justice sociale et emploi

Pour que la Conférence fonctionne, il faut beaucoup de participations, tenant compte notamment des participants hostiles à l'UE. Il faut donc que l'AIACE facilite la participation de ses membres, qui ont un intérêt matériel, mais aussi

CONFERENCE ON THE FUTURE OF EUROPE

The Conference on the Future of Europe is a unique and timely opportunity for European citizens to debate on Europe's challenges and priorities. No matter where you are from or what you do, this is the place to think about what future you want for the European Union.

The European Parliament, the Council and the European Commission have committed to listen to Europeans and to follow up, within their sphere of competences, on the recommendations made.

The Conference is a call to European citizens, from all walks of life and corners of the Union, in particular to young people, to play a central role in shaping the future of the European project. By spring 2022, the Conference is expected to reach conclusions.

The **digital platform** is the hub of the Conference: it is your way to get involved and speak up at the Conference. Here you can share your thoughts on Europe and the changes which need to happen, see what others have to say, find events near you, organise your own event and follow the progress and the outcome of the Conference. Please, join it.

To know more: futureu.europa

affectif, ce qui est un élément de motivation. Pour ce faire, il faut donner aux membres les outils nécessaires.

Il faudrait donc

- que les sections expliquent le mécanisme et incitent à la participation, car les anciens représentent l'expérience de toute l'évolution de l'UE.
- qu'elles encouragent les contributions individuelles des membres
- que les sections organisent des événements pour alimenter le débat et encourager les contributions
- idéalement, que les présidents des sections rassemblent les messages des membres et en fassent un résumé à transmettre aux instances nationales de la Conférence
- le cas échéant, agir en collaboration avec le Mouvement européen (qui a déjà pris position : <https://europeanmovement.eu/news/emi-statement-on-the-conference-on-the-future-of-europe/>)

L'essentiel est de débattre pour déboucher sur des contributions écrites.

L'AIACE Internationale à son tour pourrait faire la synthèse et l'envoyer aux instances dirigeantes de la Conférence à Bruxelles. L'AIACE internationale pourrait également fournir une contribution, soit sur la base de l'apport des sections, soit indépendamment. Il est à l'étude une contribution dans le thème « autres » sur le fonctionnement des institutions et la fonction publique européenne. Il serait opportun de fournir ces contributions le plus rapidement possible.

Une présentation de la Conférence et de ses enjeux a été faite brillamment à l'Assemblée Générale du 2 juin passé par Guillaume McLaughlin, membre du Secrétariat commun de la Conférence (voir page 22)

Un suivi détaillé de la Conférence sera fait dans le VOX.

“
*Pour que la
Conférence
fonctionne,
il faut
beaucoup de
participations,*
”



© Adobe stock



Jean-Guy
Giraud

Le Parlement *au Soutien de la réforme institutionnelle*

La **Commission des Affaires Constitutionnelles** (AFCO) du Parlement européen vient de rendre public un texte très attendu : le document de travail sur les moyens de "**surmonter le blocage du vote à l'unanimité**" - au sein du Conseil (1).

Le rapporteur est M. **Sandro Gozi**, membre italien du groupe "Renew" - élu sur la liste française (2).

Ce document est particulièrement intéressant dans la mesure où :

- il se base sur une "doctrine" constante du PE relative à de nécessaires réformes du processus décisionnel de l'UE,

- il identifie précisément les principales mesures à prendre tant dans le cadre actuel des Traités qu'en cas de révision de ceux-ci,
- il propose que ces réformes soient formellement lancées à l'issue de la Conférence sur le Futur de l'Union.

Ce document de travail - déjà débattu au sein de l'AFCO - devrait être transposé en proposition de résolution soumise au vote de la Commission puis du Parlement avant l'été ou au début de l'automne.

De ce fait, **il s'intégrera dans les débats de la Conférence** qui sera ainsi amenée à aborder les questions institutionnelles - en dépit des réticences du Conseil et



des hésitations de la Commission.

Il serait trop long de reprendre ici tous les arguments politiques et juridiques excellentement développés dans le document.

En résumé, il développe **une triple approche des réformes** du processus décisionnel, essentiellement basée sur le **contournement ou la suppression du vote à l'unanimité** au sein du Conseil :

- dans une première phase et à **traités constants** : l'activation de deux clauses existantes : celle des "passerelles" et celle de la coopération renforcée qui permettent des décisions majoritaires dans la plupart des secteurs aujourd'hui bloqués par l'exigence de l'unanimité,
- dans une deuxième phase : **une révision des traités** pour supprimer l'exigence d'unanimité dans les secteurs non couverts par les "passerelles", pour faciliter le recours à la coopération renforcée - et, plus largement - pour asseoir constitutionnellement cette réforme,
- alternativement, au cas où ces deux voies resteraient bloquées par le Conseil, le document envisage une alternative drastique : celle de la conclusion d'**un nouveau Traité** ("political compact") - parallèle et lié aux Traités actuels - entre les Etats membres qui souhaiteraient mettre en oeuvre ces réformes entre eux, et notamment celle de la suppression de la règle d'unanimité.

La force de ce document réside dans les **trois arguments politiques** qui le sous-tendent :

- **la démocratisation** du processus décisionnel de l'Union : la règle de l'unanimité revient à accorder un droit de veto à chacun des gouvernements des 27 quelle que soit la taille de sa population par rapport à l'ensemble des citoyens de l'UE et sans tenir compte de la volonté du PE qui les représente. On rappellera à cet égard que ce thème de la "démocratisation" sous-tend l'ensemble de l'initiative de la Conférence,
- la logique de généralisation de la "**méthode communautaire**" cad de co-décision majoritaire du Conseil et du PE qui s'est poursuivie sans relâche au cours de l'évolution de l'UE, y compris par voie de révisions successives des Traités,
- la nécessité de surmonter - par la voie majoritaire - l'**affaiblissement du consensus inter-gouvernemental** provoqué notamment par les élargissements. La perspective de nouvelles adhésions et d'une UE de 33 - voire 36 - Etats membres ne peut que renforcer cette nécessité.

Il est possible que la future proposition de M.Gozi provoque quelques réticences en commission et/ou en plénière du PE - du fait des hésitations ou des oppositions de plusieurs gouvernements hostiles à toute réforme institutionnelle. Si tel était le cas, cette occasion risquerait d'être reportée "au plus long terme" cad à nouveau enterrée. Dès lors, il est important que ce thème soit abordé *pendant* les débats de la Conférence afin de bénéficier d'une publicité et - probablement - d'un soutien de l'opinion. ♦

“
le document
développe une
triple
approche des
réformes du
processus
décisionnel
”



Le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle **et l'Europe.**

L'Europe s'est faite par le pèlerinage à Compostelle (*Goethe*)

How many roads must a man walk down before you call him a man? (*Bob Dylan*)



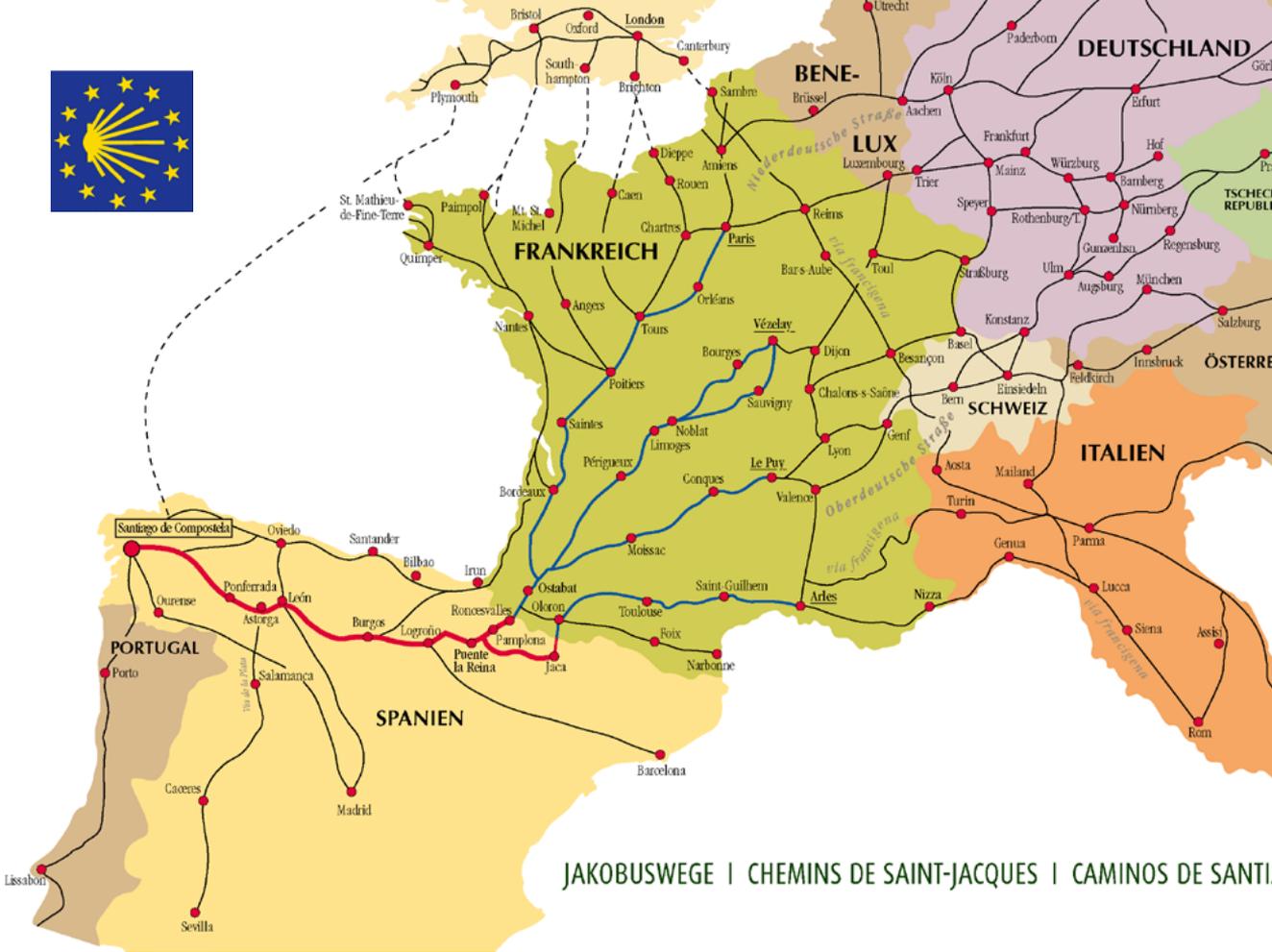
**Antonio
Espino**

Membre du
comité exécutif.
AIACE-ESPAGNE

Le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle est plus qu'un simple chemin. C'est un vaste entrelacement d'itinéraires de pèlerinage, menant au tombeau de l'apôtre Jacques à Saint-Jacques de Compostelle dans la région de la Galice. Pendant des siècles, ce Chemin a accueilli une énorme migration de pèlerins provenant des quatre coins de l'Europe chrétienne et où le pied était la mesure. L'Ordre de Cluny a favorisé la création de monastères, auberges et d'hôpitaux. De nombreux Francs (nom générique donné aux Gascons, Normands, etc.) se sont installés le long de la route pour commercer. Le Chemin a contribué à l'éveil d'une certaine conscience continentale et a favorisé la libre circulation des personnes

et des biens, anticipant ce qui, dix siècles plus tard, sera consacré par le traité de l'Union européenne.

Au IXe siècle, les restes de l'apôtre Jacques ont été découverts dans le nord-ouest de l'Espagne. Le roi Alphonse II ordonne alors, la construction d'une église sur le corps de l'apôtre. Cette chapelle deviendra la cathédrale de Saint Jacques de Compostelle et cette ville deviendra la destination d'un pèlerinage spirituel. Pour en comprendre l'essence, il faut placer l'homme dans le contexte médiéval où l'élément spirituel était très présent, le poussant à effectuer, pendant plusieurs mois, un voyage à pied, non exempt de dangers. Le Chemin s'ouvre rapidement à toutes les classes sociales :



JAKOBUSWEGE | CHEMINS DE SAINT-JACQUES | CAMINOS DE SANTIAGO

évêques, nobles, riches et pauvres, dans un creuset de nationalités¹, de langues et d'idées et dans une Europe qui voit naître lentement les futurs Etats.

Depuis sa création, le Chemin de pèlerinage est devenu l'artère majeure de l'Europe et un axe de développement pour les villes et les régions traversées. De tous les coins du continent, les routes convergent pour se retrouver à Roncesvaux dans les Pyrénées. Le pèlerin a traversé ces montagnes sous les échos de Charlemagne et de la Chanson de Roland². De là à Saint-Jacques-de-Compostelle, il leur restait encore trente ou quarante jours à parcourir sur le chemin dit français et à travers les zones frontalières des royaumes chrétiens avec les territoires

sous domination de l'Islam. D'autres routes moins fréquentées se sont également ouvertes: le long de la côte nord de l'Espagne, la voie anglaise et portugaise.

Pendant des siècles, les pèlerins ont entrepris ce long voyage pour des raisons religieuses, le vœu ou la piété (devotion affective, voti vel pietatis causa) et pour y obtenir le pardon de leurs péchés en arrivant sur la tombe de l'apôtre saint Jacques³. Au Xe siècle, Godescalc, évêque du Puy-en-Velay (Aquitaine), se rend en pèlerinage à Compostelle avec une importante suite de nobles, troubadours, pages et soldats. La nouvelle de ce voyage a servi à stimuler les pèlerinages jacobéens en France. La ville du Puy, ainsi que les villes de Tours, Vézelay

“
Pour en comprendre l'essence, il faut placer l'homme dans le contexte médiéval où l'élément spirituel était très présent
”





“
le pèlerinage
devient
un défi
commercial
et financier
pour toutes
les villes
situées sur
son parcours
”

et Arlés, maintiennent une grande activité liée au Chemin. Le Codex Calixtinus (XIIe siècle), conservé dans la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, est la compilation d'un ensemble de textes liturgiques et historiques sur le pèlerinage. Il peut être considéré comme le premier guide de voyage pour les pèlerins.

Le Chemin de Saint Jacques a commencé à perdre de son importance avec la peste noire, qui a frappé l'Europe au milieu du XIVe siècle, puis avec les guerres de religion et la Réforme au XVIe siècle. C'est au siècle dernier qu'il a retrouvé sa popularité. Aujourd'hui, avec un nombre annuel de pèlerins⁴ dépassant 340.000 et un taux de croissance de près de 10% par an, le pèlerinage devient un défi commercial et financier pour toutes les villes situées sur son parcours. Plus de 80.000 km de routes jacobéens sont répartis dans 28 pays du Vieux Continent.

À la motivation spirituelle s'en ajoutent aujourd'hui d'autres : culturelle, le plaisir de la nature ou la contemplation de l'extraordinaire richesse des monuments, ainsi que l'approche de la vie rurale et de sa gastronomie. C'est un voyage dans une Europe où les villes changent mais pas les monastères, les ponts, les vallées,... Ceux que voit le voyageur d'aujourd'hui sont les mêmes que ceux que voyaient les pèlerins il y a dix siècles. Il y a aussi ceux qui cherchent un temps de réflexion personnelle et pour cela rien de mieux que de faire la route dans la solitude et le silence car le Chemin est une invitation à écouter la voix de ce que

nous sommes et la meilleure façon de pénétrer l'âme d'un pays et dans notre propre âme, un voyage dans lequel la dimension humaine prévaut sur tout le reste.

Le Chemin est essentiellement la route de l'art roman. Ce style architectural est arrivé en Espagne au Xe siècle et se caractérise par la pureté des lignes, la simplicité et la sobriété. Plus tard, à partir du XIIe siècle, le roman cède la place au gothique, qui construit de superbes cathédrales et remplace les épaisses murailles romanes par des tours stylisées, de belles voûtes et des formes élancées. L'obscurité romane a laissé place à la lumière qui pénètre à travers de grands vitraux colorés.

En 1987, le Conseil de l'Europe a déclaré le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle **premier itinéraire culturel européen**, et en 1993, l'UNESCO a déclaré le Chemin français **patrimoine mondial**, autant de reconnaissances de l'importance du Chemin dans la construction et la culture de l'Europe.

1. Pèlerinage, du latin peregrinus : étranger.
2. Certains chants de Roland ont reproduit l'atmosphère des pèlerinages.
3. Si, pour des raisons de santé, le pèlerin ne pouvait pas terminer le voyage, le pardon était également accordé dans le village de Villafranca del Bierzo, situé 200 km avant la fin du parcours.
4. Outre les Européens, de nombreux pèlerins sont venus de pays lointains : États-Unis, Canada, Australie, Corée du Sud, Japon, Brésil, etc. 🍷





© Adobe stock

COVID-19: WORK AND INFORMATION TECHNOLOGIES

During the Covid emergency, I dealt with the role which technologies, in particular ICTs, are coming to play in today's world, with a particular focus on the functioning of democracy:¹ the functioning of parliamentary and representative institutions in general and likewise citizens' oversight of what was happening were made possible by these technologies. However, the equally important role that information technologies were playing in the world of work did not escape me either. What was disturbing and distressing to me was to observe (along with the tens of thousands of deaths) the loss

of jobs and the collapse of a number of very small businesses, dragging people deeper into poverty: at the same time, however, I could see that thanks to the new technologies a very large number of workers could continue to work safely. Thanks to this, the world of work did not collapse.

Everywhere, unemployment caused by the pandemic crisis has dramatically hit women and young people, entailing structural risks (long-term unemployment) for the future: the European SURE programme² has tried to curb this, but



Giancarlo Vilella

Former Director General for Innovation and Technological Research at the European Parliament, retired as of 1 January 2021.

1 In particular with the publication G. Vilella, *eDemocracy. Dove ci porta la democrazia digitale*, Pendragon, Bologna, 2020, and G. Vilella, *The European Parliament Administration facing the challenge of eDemocracy*, European Press Academic Publishing, Florence, 2021.

2 Support to mitigate Unemployment Risks in an Emergency.





“
artificial intelligence, quantum computing, data cloud infrastructure, micro-electronics, internet of things, 5G connectivity, e-commerce platforms, video-conferencing, social networks
 ”

the risks for the future remain high. Many initiatives have been taken to address the situation, starting with the well-known EU Next Generation instrument³ and flexibility in the use of instruments such as the EU Solidarity Fund⁴, both of which are designed to stave off economic recession and foster the resumption of growth. These are initiatives that have an indirect positive effect on work and employment. Other initiatives, such as the Youth Employment Initiative and Youth Employment Support⁵, aim to have a direct impact. As things stand, the debate at European level is tending towards resilient solutions, such as the transformation of the European Social Fund into a European *employment* and social fund, together with the creation of a Pan-European *employment* agency.⁶

However, while fundamental for resilience, these are support measures which need further structural intervention: the latter is now clearly identified in investments to adapt Europe to the digital era. In-depth analyses by international bodies⁷ have already shown how the advent

of technologies has changed production processes and the world of work: what is happening is that all trades and professions are being digitised with digitisation being an essential part of how they are practised, with the result that the labour market (supply and demand) is now also taking this need into account. Moreover, and this is the second consequence for the labour market, IT-specific profiles are becoming essential for the functioning of businesses and public administrations. With the pandemic crisis, this need has become more pronounced whilst at the same time exacerbating the asymmetry between workers by progressively and rapidly marginalising those with insufficient digital training. Part of the world of work risks losing the employment opportunities that technology creates, while some workers are already losing their jobs because of this training deficit. There is also a major problem: European countries are still largely dependent on technologies produced by others elsewhere. The first goal is to create what is now called European “digital sovereignty”: artificial intelligence, quantum

3 https://ec.europa.eu/info/strategy/recovery-plan-europe_en
 4 https://ec.europa.eu/regional_policy/en/funding/solidarity-fund/covid-19
 5 <https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1176> and <https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1036>
 6 <https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=101&tangId=en>
 7 I refer to *ESPAS Report 2019: Global Trends to 2030*, *World Economic Forum 2020: COVID -19 Risks Outlook – A Preliminary Mapping and Its Implications, 2020*, *OECD Employment Outlook 2019: The Future of Work, 2019*, and *Eurofound: Living, working and COVID-19 – First findings – April 2020*.

computing, data cloud infrastructure, micro-electronics, internet of things, 5G connectivity, e-commerce platforms, video-conferencing, social networks. It is unbelievable how largely ignored, or (if known) how neglected it is that all these tools which are absolutely necessary for the economy and work are all in non-European hands. As we know, in response to this situation, the European Union has progressively launched a *Digital Agenda for Europe*, a *Digital Single Market* and, most recently, a programme called *Shaping Europe's Digital Future*.⁸ this is the framework within which we need to act, with a synergy between national and European levels, because the pandemic crisis has brought to light the extent to which investment in digital technology is lagging behind both in businesses (especially small and medium-sized undertakings) and in public administrations.

There are also two factors that enrich individual potential in the new labour market which is emerging with impressive speed: Upskilling and Soft Skills. In the first case, Upskilling, it is an essential challenge for workers as much as for businesses and public administrations. Updating and enriching one's skills, but also developing new aptitudes in order to improve performance in the workplace (businesses and administrations) and/or to be attractive in the labour market: technological innovation is clearly the main factor pressing in this direction. Moreover, since the beginning of the pandemic, a phenomenon has been observed everywhere which is at first sight strange but in reality understandable: the number of workers who have given serious thought to the possibility of changing

jobs has increased considerably. Well, Upskilling promotes successful change and reduces the process of skills obsolescence. In the case of Soft Skills, it is more a question of strengthening one's professional skills or of providing solid contextual support for one's specialisation. Nowadays, in the processes of recruitment and hiring, human resource managers require the following human and moral qualities as a priority: the former are creativity, persuasion, collaboration, adaptability and emotional intelligence; the latter, integrity, responsibility, sympathy, time management, self-control and flexibility. Finally, to complete the picture, it seems to me that something is needed that the contemporary world has seriously repressed on account of the survival mechanisms which have been required: positivity, that is, a positive attitude in the face of situations which make for loneliness, uncertainty and anxiety: this is an attitude to be cultivated and nurtured, which has an immediate impact on the worker's resilience and ability to react.

To conclude⁹, therefore, the European Union is acting on two levels: tackling the emergency (SURE, Youth Initiative, EU Next Generation, etc.) and launching a strategy focused on investment in information technologies. It is these technologies which are changing production processes and the practice of trades and professions, reshaping the labour market by necessitating retraining for workers and the presence of IT profiles and creating a strong asymmetry between workers and their employment prospects. 🍷

“
*two factors
enrich
individual
potential
in the new
labour
market
which is
emerging
with
impressive
speed:
Upskilling
and Soft
Skills.*
”

8 COM(2010)245 final, Brussels, 19.5.2010; COM(2015)192 final, Brussels, 6.5.2015; COM(2020)67 final, 19.2.2020, respectively.

9 At this point, I must thank our colleague (and my friend) Robert Bray, also retired, who revised my poor English: obviously, any remaining errors and infelicities are mine and mine alone.

Kindheitserinnerungen V: wie der Krieg zu Ende ging



Drei Kinder, seit Mai 1943 zum Schutz vor Bombenangriffen bei Pflegeeltern im Sudetengau – darüber habe ich bisher berichtet. Im Herbst kam unsere Mutter mit ihrem Jüngsten und den Möbeln nach. Wir ließen uns in einem Dorf nieder und richteten uns ein. Gingen zur Schule, lernten Nachbarn und die Gegend kennen. Jemand lieh mir alle Karl-May-Bücher – bis meine Mutter mir die Lektüre verbot, weil ich zu laut träumte. Aber ich fand Wege



**Barbara
Höfeld**

„...las heimlich weiter“, schrieb ich und frage mich heute: wo war denn meine Mutter? Sie war vermutlich bei der Arbeit. Nach dem Ende des Winters begann sie nämlich, bei Bauer Bönisch, unserm Nachbarn, mitzuarbeiten. Ich musste dann auf „die Kinder“ aufpassen. Der Bauer bewirtschaftete alle Arten von Feldern: Kartoffel- und Getreidefelder, Heuwiesen, Rüben- und ein oder zwei Hopfenfelder. Für den Hopfen werden hohe Stangen aufgerichtet, sie bleiben jahrelang stehen; bei der Ernte werden die Ranken mit den Hopfenfrüchten dran einfach heruntergerissen. (Hopfen braucht man zum Bierbrauen.) Hilfe war auf dem Hof willkommen, aber wir Kinder auch. Der Bauer hatte zwei Töchter, die acht und zehn Jahre älter als ich waren. Mit der älteren freundete ich mich an, oder sie sich mit mir – ich lebte damals in den Tag hinein und nahm die

Dinge, wie sie kamen. Traudl, ich grüße Dich, wo immer Du bist! Ich habe Dich nicht vergessen.

Im Herbst 1944 – die Ostfront näherte sich, ohne dass ich deswegen Angst verspürte – begann ich, mich mit Gefühlen zu beschäftigen, die ich „Heimweh“ nannte. Eine Wehmut stieg in mir auf, und ich brachte sie unwillkürlich mit der immer noch fremden Umgebung in Verbindung, und mit Erinnerungen an „früher“, an „zu Hause“. Oder auch mit dem Gefühl, dass meine Mutter keine Zeit für mich hatte. Nur Traudl interessierte sich für mich, sie sprach mit mir, erklärte mir die Welt. Das mit dem Heimweh aber verstand sie nicht, und so sprach ich nicht davon. Ich wurde im November jenes Jahres zehn, und heute weiß ich, dass in dem Alter ganz leise und zunächst unmerklich die Pubertät

beginnt. So schien mir die Frage der „Ostfront“ fern Wusste ich, dass sie sich gar nicht bis zu unserm Dorf ausdehnen würde? Es war mir damals egal. Die Front strebte nach Berlin, und Berlin war weit weg.

Unten auf der Landstraße, auf die wir aus unserm großen Wohnzimmerfenster wie auf eine ferne Bühne hinabschauten, zogen endlose Reihen von Planwagen vorüber, von Pferden oder Ochsen gezogen, mit ganzen Familien aus Schlesien unter der Plane. Manche übernachteten wohl auch unten im Dorf in der Schule, in die wir seit November nicht mehr gingen. Wir blieben zuhause; die Schule sahen wir nicht wieder. Heute wäre ich aus Neugier einmal nachschauen gegangen. Damals undenkbar.

Im Frühjahr 1945 kamen die Autos der Wehrmacht, die am Straßenrand stehen gelassen wurden, weil kein Sprit mehr da war. Die Soldaten liefen zu Fuß weiter nach Westen. Und schließlich wurden die Dörfer von der Polnischen Nationalarmee besetzt. Zwei polnische Soldaten klopfen freundlich bei uns im zweiten Stock des alten Kornspeichers an und wollten „eine Uhr“. Meine Mutter, ebenfalls freundlich, bot ihnen die Standuhr an, mit ihrem großen Pendel. Nein, nein, es sollte eine Armbanduhr sein. Da suchte meine Mutter eine Armbanduhr meines Vaters aus der Schublade, die er, ich weiß nicht warum, als Soldat zuhause gelassen hatte. Der Männer waren es zufrieden und gingen höflich grüßend davon.

Wir hießen nun „Reichsdeutsche“. Denn mit Kriegsende wurde die Tschechoslowakei neu gegründet, der Sudetengau gehörte dazu, und darum waren wir Reichsdeutschen

nun Ausländer. Bis 21. Mai mussten wir das Land verlassen haben. Meine Mutter war darauf gefasst gewesen. Sie bereitete die Reise gründlich vor: sie packte fünf Koffer mit den notwendigsten Dingen, oder solchen, die ihr am wichtigsten waren; mein ältester Bruder und ich bekamen jeder einen großen Rucksack, in dem wir unsere eigenen Sachen einpackten, vor allem Wäsche und Kleidung. Meine Mutter hatte den größten Rucksack. Wir besaßen als Spielzeug einen „Ruderrenner“, das war ein flacher hölzerner Sitz auf vier Rollen, den man mit einer dem Rudern ähnlichen Bewegung antreiben konnten: darauf befestigte meine Mutter die fünf Koffer und oben drauf vermutlich die Töpfe oder Schachteln mit dem Essen. Gezogen wurde das ganze mit einem Strick um die Achse der Vorderräder. Meine Mutter hatte ihr Eheschlafzimmer an einen Bauern verkauft und dafür reichlich Lebensmittel erhalten. Dreißig Eier hat sie hart gekocht; zwei oder drei Laibe Brot, Gläser mit Schmalz, wahrscheinlich Speckseiten und verschrumpelte Äpfel packte sie ein. Kam noch das ein oder andere Glas Marmelade dazu? Ganz genau weiß ich es nicht mehr. Irgendwie hatten wir für etwa eine Woche zu essen dabei. Zwei Tage vor Ablauf der Frist bestiegen wir einen Zug: eine Mutter mit vier Kindern und viel Gepäck. Diese alten österreichischen Züge, bei denen jedes Abteil eine eigene Tür zum Bahnsteig hatte. Meine Mutter wollte nach Süden an die bayrische Grenze, denn in Bayern waren die Amerikaner. An der Grenze nach Sachsen, welche die nächstgelegene war, wären wir zu den Russen gekommen. Das wollte sie vermeiden.

Es sollte nicht gelingen. ❧
Fortsetzung folgt

“
Im Herbst 1944 – die Ostfront näherte sich, ohne dass ich deswegen Angst verspürte – begann ich, mich mit Gefühlen zu beschäftigen, die ich „Heimweh“ nannte.
”

*Journalistes et
fonctionnaires
européens*

Couloirs partagés

La pandémie a tout suspendu. C'est le temps des souvenirs. Les retraités ne sont pas les seuls à flirter avec la nostalgie des bureaux de la Commission, du Parlement, du Conseil. Ceux qui rendent compte de la vie des Institutions européennes, les journalistes, attendent eux aussi la réouverture des bâtiments. Les retraités retourneront saluer les collègues, les journalistes recueilleront à la source la matière de leurs articles. Quentin Dickinson et Jean Quatremer, deux stars des salles de presse, évoquent ici leurs relations avec les fonctionnaires européens.



*Ambroise
Perrin*

Les deux Français précisent immédiatement être européens, journalistes européens. De Bruxelles et Strasbourg, leurs propos concernent toute l'Union. Et s'il leur faut rencontrer les élus politiques, leur estime se tourne aussi vers ceux qui font « tourner la machine ». Non pour alimenter des discours nationaux mais pour comprendre les points de vue communautaires.

Quentin Dickinson, ex-directeur du Bureau de Bruxelles de Radio-France, est docteur en droit européen. À 21 ans il fait un stage chez Jacques-René Rabier à la direction de la presse et de l'information à la Commission... Le stage se prolongera d'un peu plus de 40 années de reportages au micro... Dans les années 70, dit-il, il y avait surtout des experts dans les Institutions. Même si personne ne rêvait vraiment d'une carrière au loin en Belgique, les bons diplômés polyglottes étaient attirés par l'aventure hors de leurs frontières et par des conditions meilleures que dans le privé. Les journalistes avaient compris

que pour les contacter, il fallait assimiler la bureaucratie prussienne combinée à la hiérarchie A, B, C, D des Français. Le pouvoir décisionnaire n'était pas émietté, la connaissance de la vie privée de chacun permettait d'établir des liens entre les services et d'interpeler un directeur général de façon informelle.

Les décennies suivantes l'administration européenne s'est enfermée dans des systèmes si lourds qu'une méfiance s'est installée à tous les étages. Il fallait craindre les journalistes mais surtout se protéger des rivalités à chaque étage. Quatre langues pour travailler, le français, l'allemand, l'italien et le néerlandais, que Quentin maîtrise sans problème. Parler la langue du fonctionnaire c'était reconnaître sa culture et lui permettre de s'exprimer avec toutes les subtilités de sa pensée... et de son couloir ! Aujourd'hui on ne parle plus dans les Institutions qu'un jargon prétendument anglais tellement incompréhensible, avec des néologismes américains, que même les Britanniques ne le comprennent pas.



Un aspect juridique important, relève le journaliste, il n'y a plus de base légale de l'anglais dans les Institutions européennes puisque lors de leur accession dans l'Union ni l'Irlande ni Malte ont requis lors de la signature l'anglais comme langue officielle.

Quentin Dickinson se souvient des administrateurs que rien ne distinguait, coiffure et costume identiques sans signes extérieurs de nationalité. Les Allemands parlaient le français sans accent. La guerre était encore une chape dans les esprits. L'huissier était un militant européen et les Italiens qui tenaient la buvette lisaient Gramsci. Il était impératif d'être ami avec les coursiers pour apprendre qu'un pli important allait être distribué dans tous les bureaux. Les bâtiments étaient de vraies agences matrimoniales, quand on travaillait 18 heures par jour avec pour seul horizon les chers collègues. Les institutions ont ainsi engendré des générations précieusement européennes, et la troisième génération d'aujourd'hui peut avoir des racines

dans cinq ou six pays, les langues s'apprenant donc par automatisme ; cette richesse a séduit les journalistes mais aujourd'hui elle devient inaccessible : les fonctionnaires ne s'expriment plus directement, les services d'information sélectionnent des « éléments » transmis aux porte-paroles qui délivrent, figés, des textes standardisés. Avec Internet et les vidéos conférences c'est un désastre juge Quentin Dickinson, on ne rencontre même plus physiquement les fonctionnaires, c'est du pain béni pour les lobbyistes qui eux peuvent être présents partout. Les fonctionnaires se noient dans une incroyable confusion, mélangeant informations, renseignements, journalisme, propagande, manipulation. Certains pays en tirent profit, comme le Royaume-Uni qui réunissait les fonctionnaires britanniques tous les deux mois à leur Représentation Permanente pour canaliser certaines instructions affirme-t-il.

Quentin Dickinson a la nostalgie des machines à café des bouts de couloirs,

“
Parler la langue du fonctionnaire c'était reconnaître sa culture et lui permettre de s'exprimer avec toutes les subtilités de sa pensée... et de son couloir !
”

«
Le journaliste distingue le Parlement européen, « maison de verre » de la Commission où il faut « réussir à obtenir une invitation » pour entrer.»

elles ont disparu à la création des « open spaces ». Le gobelet d'expresso était le signe de la fraternité. Il déclenchait des négociations. C'est là que le fonctionnaire exprimait sa sincérité pour la cause européenne puisqu'il avait laissé, comme on dit, « sa nationalité sur le paillason ». C'est là qu'on annonçait confidentiellement une promotion. C'est là aussi que sans notes, sans le dossier resté sur son bureau, le fonctionnaire exposait tous les aspects d'un rapport et mine de rien montrait son immense compétence.

Aujourd'hui les fonctionnaires ont tous une maladie, celle du travail rapide. Il n'y a plus de polyvalence dans les fonctions. Beaucoup de tâches, et pas seulement techniques, sont laissées à des « sous-traitants ». C'est une partie de l'autorité des Institutions qui est donnée à des sociétés privées qui exercent des responsabilités sans véritable contrôle.

«
Jean Quatremer regrette lui aussi de devoir travailler en épuisant les contacts des années passées. Les conférences de presse virtuelles ont tué les confidences « off record » des couloirs. Le journaliste du quotidien *Libération* perçoit un véritable danger dans une généralisation du télétravail. Il réduirait l'ensemble des fonctionnaires à une addition d'esprit nationaux communiquant dans ce fameux mauvais anglais ; Jean Quatremer le fustige lui aussi avec véhémence. Le journaliste observe depuis quelques années que ce ne sont plus des militants européens qui sont recrutés mais des machines à concours susceptibles et capables de passer les tests des séminaires de dynamique de groupe, à l'image des grandes sociétés industrielles. Il y a 30 ans se souvient Jean Quatremer, les fonctionnaires et les journalistes embarquaient dans un grand navire.

Aujourd'hui chacun dans sa barque, où prédomine la hantise des fuites et des calomnies, psychose entretenue par une paranoïa informatique, les ordinateurs et les téléphones cryptés, etc.

Le journaliste distingue le Parlement européen, « maison de verre » de la Commission où il faut « réussir à obtenir une invitation » pour entrer. Il remarque une tendance, des agents souvent talentueux ne cherchent plus à renouveler leur contrat, déçus par trop de bureaucratie. Ces difficultés font se tourner les quelques 1200 journalistes accrédités vers les assistants des députés... ceux-ci sont plus diserts, mais beaucoup moins fiables, peu à même d'avoir une vue d'ensemble et ayant surtout pour rôle la valorisation de leurs parlementaires.

Les relations qui se cantonnent à des échanges d'e-mails ont tué l'alchimie fonctionnaires-journalistes. Lorsqu'un gros problème éclate, les fonctionnaires semblent avoir ordre de rentrer dans leur coquille ; craindre la presse est paradoxal car elle est la seule caisse de résonance des Institutions, plaide-t-il.

Parfois un journaliste « passe de l'autre côté » ... S'il devient un « politique » c'est un engagement européen. S'il rejoint un service de presse c'est l'apprentissage des compromissions...

Jean Quatremer, qui tient un blog très connu, « Les Coulisses de l'Europe » et publie des livres sur la marche des Institutions, craint lui aussi l'externalisation du métier de fonctionnaire : si chacun travaille depuis son pays, si le contact humain « présentiel » disparaît, ce que la crise du Covid-19 nous a obligé à expérimenter, c'en est terminé de l'esprit européen. 



When the Queen came to Strasbourg

Queen Elizabeth addresses the European Parliament. The long-awaited day goes off splendidly. The Queen looks as if she's enjoying herself, charms everyone she meets and delivers – contrary to what some commentators had predicted—an unambiguously pro-European speech. She comes across as a convinced European, which for some reason doesn't really surprise me. Having been in charge of the practical organisation of the visit, liaising with the Palace, the press and the UK permanent representation, I've been constantly aware of the many ways in which things could go seriously wrong, and now at the end of the day feel a mixture of relief and (slightly unfamiliar) patriotic pride. In the pressroom, where the journalists are still typing away their stories, I bump into Charles Anson, the Queen's impossibly suave press secretary. He has just given his last off-the-record briefing and is stuffing his papers into a monogrammed leather briefcase. As he

sees me, he flashes a broad smile and we shake hands. No words are necessary. Anson was very helpful and understanding on the phone yesterday, when we managed to defuse a last-minute threat from Spanish MEPs to stage a walkout just as the Queen was due to start her speech, over the issue of Gibraltar. That would have caused a horrendous diplomatic incident. My understanding is that King Juan Carlos himself was prevailed upon to ring round and call off his more nationalistic compatriots.

My duties today have been less onerous, the high point being to prepare a Dubonnet and gin cocktail in a special crystal tumbler, which I was discreetly instructed to leave on a shelf over the basin in the royal bathroom, in case Her Majesty might need a fortifier before entering the parliamentary Chamber. I try one myself, in a separate glass naturally: mixed with two-thirds Dubonnet and



David Harley



“
Sir Robert couldn't have known that the MEP in question was a notorious Sicilian mafioso with a particularly gruesome history,
 ”

one-third gin, it has quite a kick, but is a little sweet for my taste. It seems to have had the desired effect on the Queen, for she soon has the MEPs eating out of her hand, flattering them that ‘you are part of an effort which is unique in world history’, quoting in turn Winston Churchill (his Zurich speech) and Jean Monnet (in excellent French), and declaring that ‘the founding fathers’ aims were much more ambitious than just being about material gain’.

I can't recall any British politician ever giving such a positive speech about Britain's relations with Europe. Presumably, unless there has been a monumental cock-up and communications breakdown between the Palace and Number Ten, the government must have provided input into her speech and authorised the final draft. Could it be that, after all the bad blood spilled at Maastricht barely six months earlier over Britain's demands for numerous exemptions and general negativity, the decision has been taken at the highest level of government to reposition Britain at the centre of the European stage? Perhaps after his election victory last month, John Major wants to draw a definitive line under Margaret Thatcher's reign and show Britain's friends and partners that the mood and the policy have changed and things are different now. Or am I being too optimistic? Another contributory factor in this new departure might be the upcoming British presidency of the EU in the second half of the year. Whatever the reasons for this apparently constructive approach, let's hope it lasts.

As is usually the way, in the course of the day a couple of minor hiccups occur behind the scenes. On the Royal Party's arrival at Strasbourg airport, Sir Robert

Fellowes, the Queen's private secretary, gravely offers his condolences to Enrico Vinci, EP secretary-general, following the death in Sicily the previous day of an Italian MEP. Vinci, himself a Sicilian, is at first a little confused by this undoubtedly well-intentioned gesture, but soon realises that Sir Robert couldn't have known that the MEP in question was a notorious Sicilian *mafioso* with a particularly gruesome history, and his death is not exactly a matter of great sadness for those outside his immediate family. In a separate incident later in the day, at the official lunch following the Queen's address, an elderly lady sits quietly in a shiny dress, smiling beatifically but not talking to anyone, at the top table three places away from Her Majesty. The EP protocol service assumes she is a lady-in-waiting in the Queen's retinue, while the Palace assumes she is an eccentric MEP with a poor grasp of English. Only after lunch has got underway do I discover that the mysterious lady is the very down-to-earth mother of Christine Oddy, Labour MEP for Coventry, who has passed on her invitation so that her aged mother could shamelessly gatecrash the lunch, thereby fulfilling her lifetime's dream of meeting the Queen. I decide to take a risk and not tell the Palace's protection officers, while saying a small prayer. Mercifully the rest of the lunch and the programme pass off without incident. ☸

*The above diary extract is taken from David Harley's latest book **Matters of Record - Inside European Politics**, published on June 24th by John Harper Publishing. It can be ordered from <https://www.bookdepository.com/Matters-of-Record-David-Harley/9781838089832>*





Maniera di bruciare quelli che furono condannati dalla Inquisizione.

A Inquisição em Portugal faz este ano 200 anos que foi extinta

D. Manuel I de Portugal, no seu contrato de casamento com Isabel de Aragão e Castela, assinado em 30 de novembro de 1496, concordou na “instalação” da Inquisição em Portugal, mas somente em 1515 pediu ao Papa Leão X a instalação da Inquisição. No entanto, só depois de sua morte (1521) é que o Papa Paulo III a criou.

Assim a Inquisição Portuguesa começou formalmente só em 1536 com o pedido do Rei de Portugal, D. João III. A Inquisição tinha na sua liderança um "Grande Inquisidor", ou "Inquisidor Geral", nomeado pelo Papa, mas selecionado pela Coroa portuguesa e sempre escolhido de entre um elemento da



Ricardo Charters d'Azevedo



“
**Entre 1540
e 1794, os
tribunais
de Lisboa,
Porto,
Coimbra
e Évora
queimaram
1.175
pessoas
vivas,**
”

família real. A Inquisição Portuguesa esteve principalmente direcionada aos judeus sefarditas, a quem o Estado forçava a se converter ao cristianismo.

A Inquisição realizou, em Portugal, o seu primeiro "auto-de-fé" em 1540. Os inquisidores portugueses preocupavam-se sobretudo com os cristãos-novos, ou seja, os judeus convertidos. Receavam que fossem fonte de perturbação junto dos "bons" cristãos e consideravam que quem não fosse bom católico não defenderia bem a monarquia e o seu rei.

Entre 1540 e 1794, os tribunais de Lisboa, Porto, Coimbra e Évora queimaram 1.175 pessoas vivas, a queimaram a efígie de outras 633 e impuseram castigos a 29.590 seres humanos. No entanto, a documentação de 15 dos 689 "autos-de-fé" desapareceu, de forma que estes números podem subestimar levemente a realidade.

Em 15 de fevereiro de 1820, sem o saber, a Mesa do Santo Ofício da Inquisição de Lisboa, decretou a sua última sentença. A ré foi Ana Joaquina da Encarnação, mulher solteira residente na Barreira (Leiria), filha do capitão de Ordenanças do lugar de Carvide Agostinho Neto de Faria Pereira e de sua mulher Marinha da Guerra. Agostinho Neto ocupou o lugar de capitão de Ordenanças de Carvide a 25.1. 1790 e por sua morte o lugar foi ocupado por Joaquim Egídio da Silva Guerra, em 13.11.1813.

Foi o confessor de Ana Joaquina que alertou o Santo Ofício que ela duvidava do perdão no Sacramento da Penitência,

bem como duvidava da existência do Inferno, declarando que não eram verdadeiros estes "dogmas capitais" da religião católica.

No Tribunal da Fé as faltas foram julgadas "graves", ordenando que sacerdote "deverá persuadir a penitente que ela se não fará digna de Misericórdia sem que primeiro produza por escrito uma confissão específica e circunstanciada". Só depois dessa confissão, e depois de se assegurar da "sincera conversão da penitente e instruindo-a sobre todos e cada um dos Dogmas, a poderá a absolver, remetendo à Mesa a confissão, e tudo com inviolável segredo». Frei Domingos do Rosário assim o fez, pelo que Ana Joaquina, em declaração escrita pelo seu confessor, pois que "não sabia escrever clara e desembaraçadamente", atestava, a 20 de abril de 1820, que descrera do perdão das culpas obtido durante o sacramento da penitência, e das penas do inferno destinadas a castigar os pecadores na eternidade, divulgando isso a outras pessoas. Assegurou que «estes erros e duvidas não nasceram da lição de maus livros nem do trato com pessoas libertinas», mas da "corrupção do seu coração», e pedia perdão.

A confissão sacramental era a principal fonte para o início do processo na Inquisição, bem como delações que, muitas vezes, por inveja ou vingança, chegavam ao Tribunal. Para este caso, em 1821, os tempos já não corriam de feição para o Tribunal da Fé e o processo foi arquivado, sendo o ultimo deste Tribunal pois foi extinto em 1821 fazendo este ano 200 anos. ♦



© Adobe stock

BMI

(Body Mass Index)

Depuis quelques décennies, tout le monde parle du BMI (ou en français IMC indice de masse corporelle ou indice Quetelet) mais peu de personnes savent exactement ce que c'est et surtout qui l'a inventé. Il semble que cet indice serve surtout à culpabiliser les personnes en surpoids... et par conséquent à les encourager à se préoccuper de leur santé.

En 1997, l'OMS a défini cet indice pour déterminer la corpulence d'une personne et évaluer les risques liés au surpoids et surtout souligner l'augmentation des facteurs de risque. Il se calcule en fonction de la taille et du poids¹.

Cet indice est toutefois bien plus ancien : il a été inventé par un mathématicien belge, Adolphe Quetelet, en 1832. Mais qui donc était ce Quetelet ? Un personnage intéressant à tous égards ...

Français d'origine, Gantois d'adoption, il est à la fois mathématicien, astronome, naturaliste et statisticien, fondateur de l'Observatoire royal de Belgique et précurseur de l'étude démographique ... Rien que ça ...

Docteur en sciences mathématiques de l'Université de Gand, il enseigne cette discipline à Gand et à Bruxelles. En 1823, après avoir étudié les statistiques avec



Didier Hespel

Sécrétaire Général

¹ Rapport du poids sur la taille élevée au carré (P/T^2)



Il était aussi poète à ses heures et membre de la Société de littérature de Bruxelles

ses collègues français Laplace, Fourier et Poisson, il fait de la statistique une science. Il crée plusieurs sociétés et journaux de statistique et est à la base d'une coopération internationale en la matière. Il préside aussi le premier congrès international de statistique à Bruxelles en 1853. La même année, il participe activement à la première Conférence maritime internationale sur les échanges de données statistiques, qui débouchera sur la création de l'Organisation météorologique internationale en 1873 (remplacée par l'OMM en 1951).

En 1832, il fonde l'Observatoire royal de Belgique (l'ancêtre de l'Institut royal météorologique). Il devient aussi secrétaire permanent de l'Académie royale de Belgique.

Dans le domaine de la psychologie, il est l'auteur de l'approche différentielle. En collaboration avec Francis Galton, il définit que les individus se répartissent selon la courbe de Gauss.²

En statistique, il définit « l'homme moyen » comme valeur autour de laquelle sont groupées les mesures d'une caractéristique humaine suivant une courbe normale. Il étudie aussi la consistance numérique des crimes ; il rassemble et analyse les statistiques pour

le gouvernement, ce qui permettra l'amélioration des sanctions. Cette théorie fut l'objet de nombreuses controverses, notamment sur le déterminisme social.

En matière de mathématique, avec Dandelin, il est l'auteur des théorèmes qui relient les définitions coniques (sa thèse de doctorat portait sur la théorie des sections coniques) avec celle d'ellipse.³

Sur le terrain de l'astronomie, à l'Observatoire de Bruxelles, il travaille sur les données géophysiques et météorologiques. Il définit des méthodes de comparaison et d'évaluation des données. L'Union astronomique internationale attribuera son nom à un cratère lunaire en 1970. Le bâtiment de l'Observatoire existe encore aujourd'hui à la Place Quetelet, près de la Porte de Schaerbeek à deux pas de la « petite ceinture » de Bruxelles.

Et si tout cela ne suffisait pas à remplir ses journées, il était aussi poète à ses heures et membre de la Société de littérature de Bruxelles et membre-fondateur de la Société des douze, une association savante, littéraire et gastronomique, comprenant d'importantes personnalités de l'époque et qui s'entourait d'un certain mystère. 🌸

- 2 La psychologie différentielle est une branche de la psychologie qui se propose de décrire et d'expliquer, au moyen de méthodes objectives, les différences psychologiques entre individus (variabilité interindividuelle) et entre groupes d'individus relativement homogènes (variabilité intergroupes). À l'heure actuelle, l'étude du degré d'hétérogénéité des performances d'un même individu relève également de l'approche différentielle (variabilité intra-individuelle). La psychologie différentielle peut être rapprochée à la fois de la psychologie clinique par l'importance qu'elle accorde à l'individualité et de la psychologie expérimentale par ses méthodes.
- 3 Le théorème de Dandelin-Quetelet énonce que, si une ellipse ou une hyperbole est obtenue comme section conique d'un cône de révolution par un plan, alors :
il existe deux sphères à la fois tangentes au cône et au plan de la conique (de part et d'autre de ce plan pour l'ellipse et d'un même côté de ce plan pour l'hyperbole) ;
les points de tangence des deux sphères au plan sont les foyers de la conique ;
les directrices de la conique sont les intersections du plan de la conique avec les plans contenant les cercles de tangences des sphères avec le cône.



Letters to the editor



John Wiggins

Former Member of the Court of Auditors

“Sanctuarisation” of EU expenditure?

In the December 2020 edition Jean-Guy Giraud wrote that “the powerlessness of “Brussels” to prevent, detect, denounce and still less sanction these irregularities [in EU expenditure], and the resulting impunity of those responsible, create a climate of exasperation and lack of confidence in the system”. He contrasts the rigour with which the Commission supervises expenditure for which it is responsible with “the almost complete absence of surveillance of the use of funds entrusted to the management of the member states”. He goes on to advocate the recruitment of a corps of inspectors to be attached to the Commission Representations in the member states with a remit to review and report on EU expenditure as money is actually being spent.

I do not comment on the negotiability of such a proposal, but I do wonder about its justification and potential utility. It seems to ignore completely the steps the Commission has taken, and continues to take, to minimise the wrong spending of EU funds. The scope for fraud against the CAP has been drastically reduced over time by tighter surveillance, and if Commission auditors find that the paying agencies in the member states have been lax, the errors can be recouped through financial corrections. Where structural fund or research programmes are implemented by member state authorities, the expenditure claims must be certified by independent auditors approved by the Commission, and the Commission sends its own auditors to recheck some of the claims, recovering overpayments where necessary. Each Director-General has to provide an annual assurance statement covering the expenditure he/she is responsible for, including an estimate of the errors involved.

Of course things are not perfect, and continued efforts will be needed to protect EU funds. The European Court of Auditors found a greater incidence of errors in the 2019 accounts than in those for the previous year. But M. Giraud should not proclaim that EU funds are wasted on a grand scale, and that the Commission is doing nothing about it. ♣

Letters to the editor



Alfonso González Finat



I have read with interest the article “Ten years a commissioner” by Erkki Liikanen in the AIACE Vox April issue.

Reflecting upon it I think that his contribution to the EU as a Commissioner was of high value and we owe him very much in particular his vision on how new technologies had to be at the centre of our lives and of our economy and accordingly his success in this domain. By the way, once e-mails were introduced as a normal communication means, he was writing e-mails himself to his staff individually. C’était une vrai première!

However my perception of his daily work or his policy successes was from the distance as I never had professional neither personal contact with him All in all I would like to recall a little story that took place in the late nineties and that in my view shows his approach to us as Commission civil servants. At that time the Commission new staff policy under his responsibility was being launched. Part of the new approach was to organize “away day” meetings for each DG. I belonged then in DG VII and our GD had invited Commissioner Liikanen for a speech in the afternoon session of our away day.

As he arrived in salle we were anxiously awaiting a formal speech by the Commissioner who held also the responsibility for our careers. But to our surprise -once on stage- he said: “I have not prepared any words; instead I propose you suggest a few issues you would like me to address”. And he picked up those that were raised by the audience and made a perfect and excellently presented speech answering to and dwelling in the spontaneously raised questions or themes. Then I understood that a new (nordic dimension) style was born in the Commission. ☘



*Interview with the
president of AIACE
international*

Dominique Deshayes

Just a few weeks ago, some of us members of the administrative board of AIACE-ESPAÑA, were having a ZOOM meeting. The discussions centred on how to improve and extend the activities we offer to our members. Our President Joaquin Diaz Pardo, was just back after 3 years as President of AIACE International and Dominique Deshayes (DD) had just taking over the Presidency.

We were happy to see a woman in this position and not just any woman. One with the personality, character, dynamism and vast experience of EU Institutions as Dominique! In this context, we thought, wouldn't it be great if we could interview her and find out about her plans for our association in the years ahead? Knowing this would help us channel our own choices towards the common agenda. And not only us, but also help all other national AIACEs. So we asked DD for an interview and she immediately agreed. This is how and why this interview was born, so after congratulating Dominique, let's move on.



*Alexandra
Cas Granjé*

ACG: Dear Dominique, we are still going through times in which women make news by becoming the first female President of associations. I think you were also first female director in DG ADMIN, just as many other women of our generation were first directors here or there. What can you tell us about the career to get to the top? Is it more difficult for women or is it a question of not being enough of us, ready to move?

DD: De nombreuses sections nationales de l'AIACE sont dirigées par des femmes, ce n'est donc pas un problème de choisir une femme à la tête de l'Internationale. J'aime surtout penser que je n'ai pas été élue pour cette raison, mais cette raison ne m'a pas empêchée d'être élue. Comme toi aussi, nous venons d'une époque avec moins des femmes à des postes élevés.

Aussi parce que la répartition des tâches dans la famille était plus inégale. En même temps, et paradoxalement, je m'interroge sur l'influence d'Internet. Et du travail induit par les mails professionnels. Nous avions moins de travail le soir quand on rentrait.

Pour le moment, il semble qu'avec la politique de quotas, beaucoup de femmes passent avant les hommes car il faut des femmes.

ACG: It seems curious that important institutions like the Commission or the European Central Bank get to have a woman President before small ones and it is certainly not because of quotas. Is it more difficult for women to advance without guidelines, or indicative quotas or political scrutiny?

DD: Si, et cela s'applique à toutes les minorités. Si on prend les femmes comme minorités, même si elles sont majoritaires dans la société, elles sont minoritaires au niveau de leur représentation.

Le personnel de nos institutions européennes et des états membres, ne reflète pas la société multiculturelle que nous sommes. En générale le personnel 'homme blanc' ne laisse pas de place pour les minorités. Au niveau politique on a fait un effort pour incorporer les femmes. Les quotas sont un mal nécessaire au moment de transition vers une société égalitaire. Il a fallu rendre visibles les minorités.

ACG: As President of AIACE-INT, you have now a 3-year mandate, extendable. Can you give us a general overview of your programme and priorities for this period? What do you expect will be the main challenges you will face?

DD: La priorité – l'ADN de l'association – demeure la

défense des intérêts des pensionnés. À ce titre il s'agira de suivre de près tout ce qui touche à la Caisse maladie, les modifications des plafonds, l'accès plus aisé pour les pensionnés aux services de santé nationaux, et bien évidemment suivre de près les possibles attaques des États membres au régime des Pensions.

Je voudrais améliorer le dialogue avec les différentes sections nationales de l'AIACE, mais aussi avec les institutions de l'UE et les syndicats; aussi renforcer la communication, ou plus précisément, la visibilité de l'AIACE y compris vis-à-vis des collègues toujours actifs qui seront un jour nos adhérents car nous restons toujours en contact avec les institutions tout au long de notre vie de retraités.

ACG: You are committed to have AIACE-INT send a contribution to the conference on the future of Europe. Where do you see is our value added and in which areas would you like AIACE concentrate its efforts?

DD: Il faut aller au-delà des simples questions administratives, la construction européenne est dans les statuts AIACE1 et dans son ADN. J'ai demandé aux sections d'inciter leurs adhérents à

¹ L'article 4 de notre statut dit que, «Afin de mettre en œuvre ces buts, les activités de l'AIACE sont de (1) : contribuer à l'étude des problèmes que pose l'intégration européenne et à la sensibilisation de l'opinion publique à ces problèmes et apporter, en particulier, sa collaboration aux institutions ou organes de l'Union européenne dans ces domaines.»

contribuer. Ça sera un point important de notre Assemblée Générale de juin.

ACG: *Entering into the detail of the services we offer to our members, in Spain we are considering having a specific 'Agenda for Women' within AIACE. Any views on this?*

DD: J'aime cette question posée par une femme espagnole. D'une façon générale Espagne est un modèle pour lutter contre les violences à l'égard des femmes!

ACG: *Oui Dominique tu as raison! Mon pays a un agenda pour les femmes, toute la société s'est réunie pour mettre fin à ces actes odieux!*

DD: Pour ce qui a trait à l'AIACE-Espagne, je ne connais pas la situation spécifique mais il me semble en effet une bonne idée tant qu'elle est complémentaire de l'activité générale. Entre femmes sur des sujets 'femmes', on se comprendra très vite!

ACG: *Also at AIACE-INT level, we want to set up within VOX two pages in each number devoted to women's issues in the EU institutions and outside.*

DD: Très bonne idée!

ACG: *Dominique, I see you have been personally involved in the work of charitable NGOs. Do you think AIACE at the national or international level could get involved in this type of*

activity and show solidarity at a time of despair for so many people in the EU?

DD: Pour moi, c'est surtout le choix individuel de chacun. Il y a beaucoup plus de volontaires qu'on imagine. Faire appel aux adhérents pourrait être mal interprété. Je crois qu'on ne doit pas donner de l'aide financière avec les subventions et cotisations que l'AIACE reçoit, cet argent n'est pas le nôtre donc une réflexion se fera lors d'un prochain CA car beaucoup de sections s'interrogent sur ce qu'ils convient de faire. Mais indépendamment de l'aspect financier, la solidarité est très importante dans notre société, et nous pourrions la promouvoir en établissant de liens avec les ONG comme la Croix Rouge, Médecins du monde ... On pourrait les inviter ainsi que les adhérents qui sont des bénévoles, afin de mieux comprendre leur travail, soutenir leurs efforts et les remercier pour leur contribution à une société meilleure.

ACG: *At the end of your mandate, what would you like to be your main legacy to our association?*

DD: Je voudrais améliorer les contacts avec les autres Institutions, ne pas penser uniquement à la Commission. Avoir des rapports sains avec les syndicats. Participer efficacement au succès des DGE RCAM et avoir un système



de pensions qui est accepté définitivement par tous les États membres. Aussi accroître le nombre d'adhérents à l'AIACE, mieux les connaître et reconnaître leurs talents.

Enfin, AIACE International est ancrée dans la société européenne et nous devons être ouverts et avoir, en tant qu'association de retraités assez aisés, un regard et un lien avec la réalité sociale qui nous entoure et promouvoir les valeurs européennes qui sont les nôtres pour une société plus juste.

We are at the end of our interview. We wish Dominique a good ride during these three years with many successes. She can of course count on AIACE-ES to move forward and support her agenda. ➡



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2021



**Didier
Hespel**

Sécrétaire Général

Contrairement à toutes les années précédentes et après l'annulation de l'Assemblée générale en 2020, l'AIACE internationale a tenu son assemblée générale annuelle le mercredi 2 juin de façon virtuelle. En effet, les circonstances sanitaires ne permettaient pas de l'organiser de façon physique en raison des restrictions de voyage et des diverses mesures sanitaires résultant de la pandémie de Covid-19. Ce fut une première pour tous, mais 338 membres s'étaient inscrits pour suivre l'AG derrière son écran de PC ou tablette.

Notre nouvelle Présidente, Dominique Deshayes, a ouvert la séance conjointement avec le Vice-Président Panos Carvounis. Elle s'est félicitée d'accueillir autant de membres dans une configuration virtuelle qui n'était bien évidemment pas aussi chaleureuse que les Assises annuelles d'avant. Elle a souhaité pouvoir retrouver rapidement le bonheur de la rencontre réelle des membres dans des lieux souvent inédits et plus exotiques.

Elle a annoncé que, outre les points classiques abordés lors d'une Assemblée générale et un message de bienvenue du Commissaire Johannes Hahn, il y aurait une large place laissée aux questions européennes et notamment à la Conférence sur le futur de l'Europe grâce à l'invitation faite à Guillaume McLaughlin. Avant de laisser la parole au vice-président, elle a tenu à rappeler le rôle essentiel joué dans l'organisation de cette Assemblée générale par deux amis très professionnels, Didier Hespel, le Secrétaire général, et Marc Oostens, le Trésorier.

A son tour Panos Carvounis a insisté sur le rôle de l'AIACE dans la défense des intérêts des pensionnés et insisté sur nos pensions et les possibles conflits avec les États membres, dossier qui sera traité au cours de cette présidence.

Nous avons regretté que la Présidente de la Commission européenne, Ursula von der Leyen, ait décliné l'invitation à adresser un court message de bienvenue aux

participants. Le Commissaire Hahn s'est adressé aux participants en évoquant dans un chaleureux message l'ensemble des domaines d'activité de l'AIACE et en soulignant l'excellente collaboration avec l'AIACE. Il a affirmé le rôle important joué par les anciens et a souhaité une assemblée générale fructueuse.

Guillaume McLaughlin, chef de cabinet du Président du groupe ALDE au PE et membre du Secrétariat commun de la Conférence sur le futur de l'Europe, a expliqué les enjeux de la Conférence et les modalités de participation des citoyens et de l'AIACE et ses sections. Il a particulièrement jeté la lumière sur la structure extrêmement complexe de la construction fondée sur les 3 institutions avec une ossature tricéphale à tous les niveaux. Il y aura un « Executive Board » tricéphale, un Secrétariat commun avec 3 « co-heads », 4 panels citoyens, des groupes de travail à l'intérieur de la plénière. La synthèse des contributions reçues via la plateforme digitale (individuelles ou provenant des organisations, comme l'AIACE) sera effectuée par intelligence artificielle et servira de base aux débats dans les panels et en plénière. Les panels seront composés de 800 citoyens choisis de façon aléatoire, mais représentatifs de la population ; ils devront être disponibles trois weekends consécutifs à l'automne (un défraiement est prévu). La jeunesse (tranche 16-26 ans) représentera 1/3 des participants ; le European Youth Forum siège d'ailleurs au « Executive Board ». Le rapport final sera soumis à la plénière qui devrait conclure lors de ses deux réunions en février et mars 2022. C'est la seule occasion de participer, et il faut la saisir, a-t-il conclu.

Le Président sortant, Joaquin. Díaz Pardo a souhaité la bienvenue à la nouvelle Présidente et présenté son rapport d'activité pour la période 2020-2021 dont le texte avait été distribué. Il a évoqué les points saillants de son mandat ainsi que les difficultés rencontrées en raison des circonstances. Il a insisté sur le fait que tous les adhérents sont égaux et qu'il y a lieu de défendre tous leurs droits et intérêts parce qu'ils ont fait partie de l'ADN de l'Europe, l'accord de coopération et de partenariat avec La Commission en est l'expression. Malgré le confinement, le travail a été poursuivi inlassablement. Plus de 60 volontaires siègent dans différents comités et groupes. La continuité a été rendue possible par-dessus tout grâce au travail infatigable du Secrétaire général et du Secrétariat dans des conditions très difficiles. Il a toujours défendu une stratégie de continuité dans le dialogue, la coopération et la convivialité. Il aurait préféré faire ses adieux comme Président

“
**Les panels
 seront
 composés de
 800 citoyens
 choisis
 de façon
 aléatoire,
 mais
 représentatifs
 de la
 population**
 ”





à Loutraki cette année, et non pas devant un écran stérile. Il a été décidé de compléter le rapport par deux éléments : d'une part l'arrêt du Tribunal du 19 décembre 2020 dans l'affaire T-315/19, qui annule l'article 20 du Statut (voir l'article dans le VOX 118), contre lequel les institutions se sont malheureusement pourvues en recours (l'AIACE sera partie prenante) et d'autre part la brochure commémorative sur Ludwig. Schubert, qui, outre son aspect de reconnaissance émotionnelle, servira de toile de fond historique dans le cadre des discussions sur la Méthode qui ne manqueront pas d'éclater en 2022/2023.

“
L'AG a adopté à l'unanimité les comptes des exercices 2019 et 2020, ainsi que les budgets 2020 et 2021.
 ”

Le Secrétaire général a fait un point de la situation en matière de vaccination des pensionnés de l'UE dans les différents pays, les débuts chaotiques dans plusieurs pays, les difficultés rencontrées pour faire vacciner les retraités de l'UE qui ne sont pas affiliés à une sécurité nationale dans certains pays et les solutions trouvées, grâce à une aide massive de l'AIACE. Ce fut un exemple de collaboration constructive et mutuelle entre l'administration et l'AIACE. Il reste hélas des problèmes en Italie (difficultés de mise œuvre de l'ordonnance gouvernementale dans les différentes régions), en Slovaquie et en Tchéquie. La Présidente remercie chaleureusement la DG HR en la personne de Christian Roques et son équipe, ainsi que le PMO, particulièrement à Ispra, sans qui la tâche aurait été quasi impossible.

L'Assemblée générale ayant dû être annulée en 2020, celle-ci a dû se pencher sur tous les aspects administratifs (notamment financiers) des deux exercices. L'AG a adopté à l'unanimité les comptes des exercices 2019 et 2020, ainsi que les budgets 2020 et 2021. La Présidente a remercié et félicité M. Oostens pour son inestimable travail. Ce dernier a marqué sa reconnaissance à Claire Brunotti pour son appui indéfectible. L'Assemblée générale a également désigné les commissaires aux comptes pour le triennat 2021-2024, à savoir Jean-Jack Beurotte et Willy Hoebeek, ce dernier ayant généreusement accepté de poursuivre son mandat.

Le programme de la Présidente accordant une très large part à la communication de et vers les adhérents, il avait été demandé qu'une présentation de Teams AfterEC soit faite lors de cette réunion. C'est ainsi qu'une démonstration extrêmement pédagogique a été présentée sur les fonctionnalités de Teams AfterEC, le réseau social des retraités des institutions de l'UE par Anne-Marie Lits-Desmedt et Martine. Platteau-Guillaume. Elles ont encouragé les sections et les membres à faire usage de toutes ces possibilités.

Pour terminer, la Présidente a confirmé la tenue des Assises 2022 à Loutraki du 14 au 23 mai 2022 selon un programme similaire à celui prévu pour les Assises de 2020. 



Teams After EC VOTRE RÉSEAU SOCIAL

Vous avez quitté les institutions il y longtemps - ou moins longtemps - mais vous avez le spleen de cet environnement multiculturel ?

Vous avez des doutes, des questions sur certains points pratiques mais ne trouvez pas les sources d'information officielles.

Vous aimeriez échanger sur des sujets d'actualité avec d'anciens collègues mais vous n'êtes pas habitués aux réseaux sociaux et autres technologies permettant de communiquer à distance ?

Prenez la peine de découvrir le réseau social Teams After EC, dédié UNIQUEMENT aux anciens des Institutions européennes, sans EU Login, et dans un environnement sécurisé.



Martine Plateau-Guillaume & Anne-Marie Lits-Desmedt

Help-desk international



La Commission Européenne a mis à disposition des anciens fonctionnaires et agents des Institutions et organes européens à la retraite un réseau social de discussion et d'échange d'informations qui leur permet d'être connectés dans un environnement sécurisé. Soyez au courant des décisions et infos utiles que l'Administration publie « à chaud » avant l'envoi par email ou par version papier. Retrouvez d'anciens collègues, participez à des formations ou présentations en ligne. Si vous n'aimez pas le « direct », visualisez ultérieurement les vidéos de ces sessions à votre propre rythme.

Teams After EC facilite la circulation des idées et organise les échanges sous forme de sujets d'intérêt, appelés canaux, auxquels vous choisirez d'adhérer ou non. Vous pourrez lancer ou participer à un débat, ajouter le cas échéant un argument, un lien, un dessin humoristique ou non, pour appuyer votre discours, ou encore publier une idée, solliciter l'avis des collègues.

De nombreux documents d'aide - officiels ou non - destinés aux retraités moins à l'aise avec l'outil informatique sont disponibles pour vous aider ou aiguiller à l'utilisation des diverses applications de la Commission Européenne via les canaux (rubriques) appelés HELP : RCAM-JSIS,

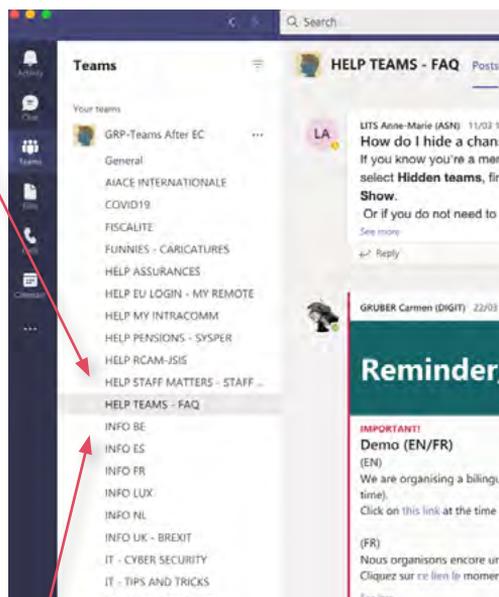
PENSION, STAFF CONTACT, EU LOGIN/MYREMOTE, etc.) créés par l'AIACE Internationale.

Des rubriques d'information par pays sont disponibles également. Libre à vous de simplement suivre les infos ou d'animer ce canal.

Pour vous inscrire, un simple email avec vos coordonnées (nom, prénom et numéro de pension) à envoyer à HR-TEAMS-AFTER-EC@ec.europa.eu et vous recevrez une invitation avec les instructions à suivre.

Teams after EC est votre outil qui pourrait évoluer en fonction des moyens technologiques actuels mis à disposition et en fonction des desiderata et besoins exprimés ! Que vous soyez acteur actif ou observateur, vous y retrouverez en tous cas des anciens collègues ou des informations utiles, voire précieuses.

Pour rappel, il ne faut **PAS d'EU Login** pour accéder à **TEAMS After EC** mais seulement un compte Microsoft que vous possédez sans doute déjà via votre adresse Hotmail ou Outlook, ou si vous utilisez Ms Office (Word, Excel, etc.). À défaut vous pourrez créer un tel compte facilement et gratuitement. 📧

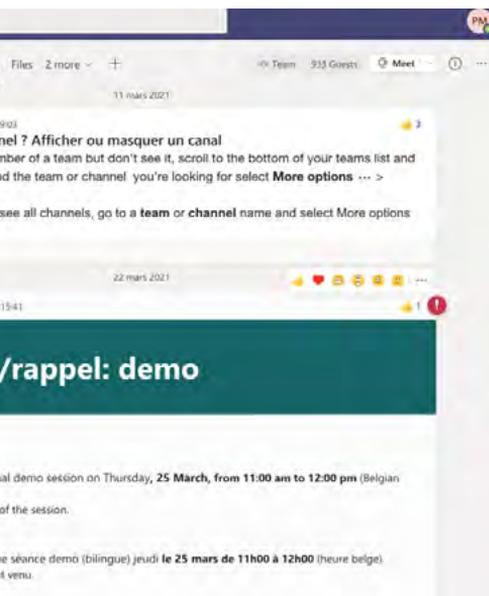


You left the Institutions a long time ago - or maybe not so long ago - but you miss the multicultural environment ?

Maybe you have doubts or questions about practical issues, but you don't find the official sources of information.

Would you like to discuss about topics of current interest with former colleagues? But maybe you aren't familiar with social networks and other technologies allowing distant communication.

In that case take the step and discover the social network Teams After EC, SOLELY dedicated to former staff of the European Institutions in a secured environment and without EU Login.



Teams After EC

YOUR SOCIAL NETWORK

The European Commission has provided former staff of the European institutions and bodies with a social network for discussion and exchange of information which allows them to be connected in a secure environment. Keep up to date with the decisions and useful information that the Administration publishes "on the fly" before sending it by email or in hard copy. Meet up with former colleagues, participate in online training or presentations. If you don't like the "live" experience, watch the videos of these sessions later at your own pace.

Teams After EC facilitates the circulation of ideas and organises exchanges in the form of interest groups (called "channels") which you can choose to join or not. You can take part in the discussions, where appropriate add images, documents,

links etc. to your message in support of your views, and ask the opinion of others.

There are a number of official and unofficial support documents available to help or guide those who are not so comfortable with IT tools and wish to use the various European Commission applications via the following channels (headings) called HELP : RCAM-JSIS, PENSION, STAFF CONTACT, EU LOGIN/MYREMOTE, etc.), all of them created by AIACE International

Country-specific news sections are also available. You are free to simply follow the news or to animate this channel.

If you wish to join, simply send an email with your details (last name, first name and pension

number) to HR-TEAMS-AFTER-EC@ec.europa.eu and you will receive an invitation with all the instructions to start.

Teams after EC is a tool which could evolve according to the current technological means available and according to the wishes and needs expressed! Whether you are an active player or an observer, you will in any case find former colleagues or useful, even valuable information.

As a reminder : you **DO NOT NEED an EU Login** account to access **TEAMS After EC** ; all you need is a Microsoft account, which you probably already have if you use Hotmail, Outlook or MS Office (Word, Excel, etc.). If you don't, it is very easy to create one for free. 📧



Director of PMO *Alexander Gemberg-Wiesike*

PMO Survey: it is worth replying!

PMO is here for you
Thanks to you, we get better



You probably know already - the Paymaster Office (PMO) has launched a satisfaction survey among EU retirees.

The invitation to respond to the questionnaire must have reached the emails of those of you who have shared their personal email addresses with PMO.

And if you thought this was just yet another survey, you may wish to think again!

Why participating?

Firstly, because the last time the PMO turned to the EU retired staff requesting their views, dates back... a decade. And so much has changed since then in terms of processes, procedures, communication and pensioners' overall experience!

Secondly, because the questions asked now are deeply relevant to what all retirees care about: handling of pensions, allocations, reimbursement of medical expenses and responding to questions and complaints.

Lastly, because the survey was brought about with a genuine intention to go beyond mere data collection. The PMO's new Director, Alexander Gemberg-Wiesike, initiated it shortly after taking up his duties in February, seeking to identify how the PMO can improve

the services it provides to the EU retirees. Based on the feedback received, his team will create solutions to meet pensioners' expectations to the greatest extent possible.

“That’s exactly why the PMO is here: to offer you the highest quality service. Simply meeting your needs does not seem enough to me. I want us to try and exceed your expectations in terms of ease of procedures, clarity of information, efficiency and friendliness of guidance and support... you name it! The most important element to me is bringing about improvements that will make your PMO experience trouble-free and satisfying.

This can only happen if we know what works and what is not up to the mark yet. Your feedback and insights will drive forward the improvements we want to make while also strengthening our ties with as many of you as we possibly can. Because all this ultimately comes down to purely human contacts and relationships that are of great value to us”, said Alexander Gemberg-Wiesike.

What is in there?

The questionnaire is deliberately structured in a way that allows pinpointing where the PMO is performing well, where it should improve, and how. All topics that concern retirees (and give them headaches at times!) are there: information, communication and contacts, pensions and allowances, medical expenses reimbursement in all its aspects. Part of the questions are “multiple-choice”, but there are also plenty of opportunities to rate, assess, explain or make suggestions. It's not about scratching the surface, but rather about diving deeper into how PMO people are applying their

procedures and are offering (or not?) a helping hand to get each pensioner smoothly through the inevitable formalities. In fact, there is plenty about formalities and procedures – yet another reason to speak up!

The same goes for getting – or not - digital and paperless. Which takes us to the next question: Will there be a paper version? The answer is, unfortunately, negative. This survey takes place in a very different data protection environment, which limits using home addresses. The PMO currently has the email addresses of about 72% of the pensioners from the EU institutions and bodies, and to its Director's great regret, the remaining 28% will not be able to respond to this survey unless they read us here and **go to: <https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/PMO-Survey>**

For PMO Director Alexander Gemberg-Wiesike, reaching out to all former EU colleagues goes beyond the participation in the survey. He says that it is also about social exchanges and sharing, because he has seen time and again that commitment and involvement remain when the service ends. Building closer connections with retired colleagues is high on his agenda and he is in regular contact about that with the new President of AIACE Dominique Deshayes, who knows the PMO well. 

Useful links:

[MyRemote](#) to access various PMO services 24/7
<https://myremote.ec.europa.eu/>

[EU Login](#) to benefit from a wide range of services, or request access if not done yet
<https://webgate.ec.europa.eu/cas/login>

“
all this ultimately comes down to purely human contacts and relationships that are of great value to us
”



ZERO-PAPER Campaign

© Adobe stock



**Alexander
Gemberg-
Wiesike**

Director of PMO

Covid-19 disruptions and uncertainties have increased the importance we place on offering you the best service we possibly can, regardless of circumstances. Now, more than ever, we will continue to support you through and beyond the crisis by adapting our tools and services to your needs and to our fast-moving society. Hopefully we will be able to emerge from the pandemic soon. And wherever you are - quietly at home or exploring faraway places, we will bring improvements that make your life easier and our planet greener.

Did you know that every year the PMO sends **340.000 documents**, equal to **almost 7 tons of paper** ? Can you imagine how many trees we could save together for our children and grandchildren?

The PMO wants to play a part in safeguarding our planet for our future generations and we hope you will join us on this path. We are striving towards making all our services available online so that you can easily contact us wherever and whenever you need us, while reducing your ecological footprint. We count on your support and remain at your disposal for any questions you may have!

Did you know that by using “MyRemote” platform you can access various PMO services 24/7? Available worldwide and always within reach regardless of where you are, they are just a few clicks away. You only have to go to [MyRemote](#) and enter your EU Login credentials.

“*We are striving towards making all our services available online so that you can easily contact us*”

If you are already using JSIS Online for your medical reimbursements, it is only a small step to also use the other online services available on the My Remote platform:

- **SYSPER Post Activity** for your pension slips, your tax declaration, your declarations of any changes in your personal and family situation, address, your life declaration, your historical file or to generate certificates,
- **MyIntraComm Pensioner** for information on Sickness Insurance, Pensions, Social services, Statutory rights, Culture & leisure, Welcome office, Associations & Relations, Small Ads;
- **Staff Matters** - for Staff regulation details and administrative information;
- **Staff Contact** - to submit any question on Sickness insurance or on pensions;
- **Available soon:** New module to change yourself your bank account.

By going paperless:

- you will no longer need to go to the post office
- you will no longer have to worry about lost mail
- no more cupboards cluttered with useless paper

In addition: you will help protecting our planet and leaving a better world to next generations. In this spirit, the PMO will

further invest in providing faster and more personalised support, in sending individual notifications to ensure timely submission and reception of your documents, and in upgrades and innovations that improve your user experience.

We look forward to making things better together!

If you do not yet benefit from this wide range of services offered on the SYSPER Post Activity platform, we invite you to request your personalized [EU Login](#) to take advantage as soon as possible from all these services.

The EU Login Service is in preparation in order to allow you to be active for a greener planet.

In the meantime **if you need help with creating your EU Login**, do not hesitate to contact us by email (PMO-EU-LOGIN@ec.europa.eu) or by telephone (+32 2 297 68 88 – from Monday to Friday from 9:30 till 12:30).

We will be glad to guide you through the process!

This is an inducement to try and reduce the enormous amount of paper waste.

However, if for one reason or another you cannot or do not wish to use My Remote and SYSPER Post Activity, it remains possible to receive a paper copy.





Karl Doutlik

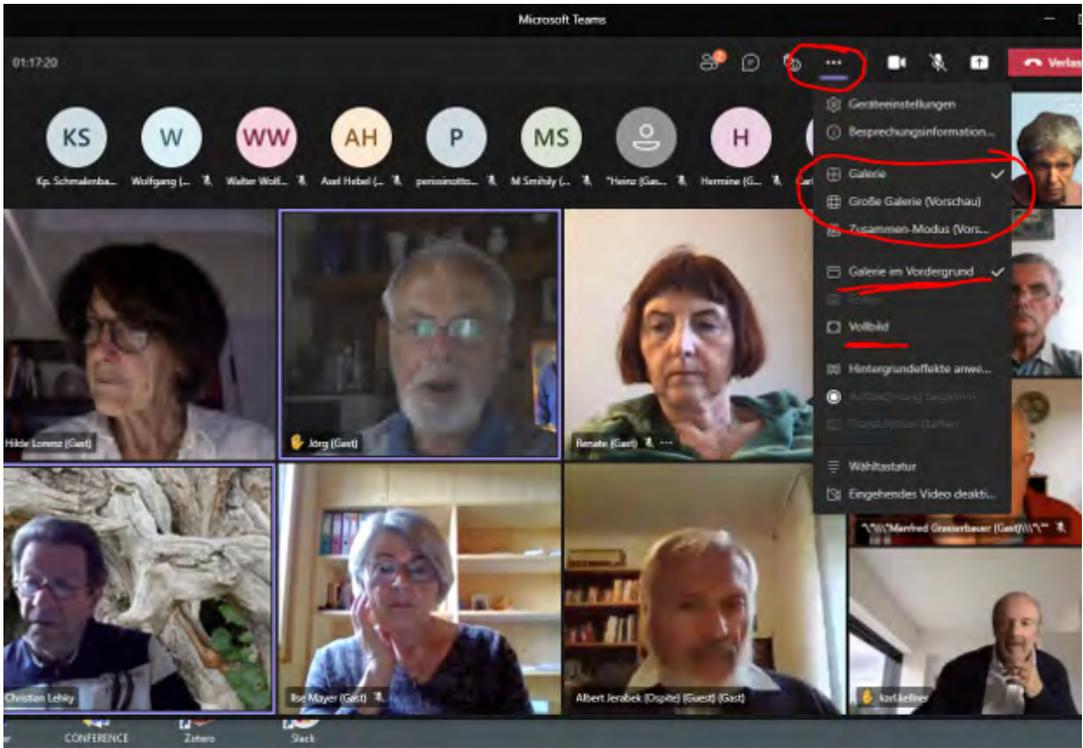
Präsident AIACE-
ÖSTERREICH

Allmählich wundere ich mich, womit die Medien Sendungen und Seiten füllen werden, wenn Corona einmal gezähmt sein wird? Und worüber werden wir dann mit Freunden und in den Familien sprechen oder chatten? Bis dahin wird aber noch einige Zeit vergehen und so schreibe auch ich einmal mehr über Corona:

Bis zum Erscheinen von VOX 119 werden wohl alle unserer Mitglieder zumindest einmal gegen Corona geimpft sein und mit dem „grünen Pass“ ausgestattet einige heiß ersehnte Freiheiten genießen können – sei es K.u.K. (Kultur und Kulinarik), Reisen oder großes Familientreffen! Bis dahin haben hoffentlich auch alle unsere Mitglieder eine E-Card, die einen E-Impfpass ermöglicht und auch sonstige Erleichterungen im Umgang mit diversen Gesundheitsdienstleistern

bringen wird. Ob wir bis dahin bereits einen Vertrag mit zumindest einem Institut in Österreich für unsere Vorsorgeuntersuchung haben werden, wage ich noch nicht zu hoffen, aber auch dabei haben wir dank der hartnäckigen Vorarbeit einiger Mitglieder schon gute Fortschritte gemacht. Großer Dank gebührt auch unserem Mitglied Prof. Josef Azizi für seine fundierte und umfassende Studie über die Ungleichbehandlung von uns GKFS-Versicherten durch die Einstufung als Selbstzahler bei Spitalsbehandlungen. Mit damit gestärktem Rücken haben zwei Kollegen gegen einige stark überhöhte Spitalsrechnungen Beschwerde beim NÖ Landesverwaltungsgericht eingelegt. Von dem erwarteten, für uns positiven Urteil erhoffen wir eine Basis für eine allgemeine Regelung zur Verminderung und Vereinfachung unserer Behandlungskosten.





Unsere Video-Treffen mit Referaten und Diskussionen zu diversen Themen werden recht gut angenommen. Gegen den Sommer zu hoffen wir aber doch parallel dazu auch physische Treffen organisieren zu können! Unsere kleine Sektion ist mittlerweile auf stattliche 120 Mitglieder angewachsen und die Sehnsucht nach Kennenlernen und ungezwungenen Gesprächen im Kollegenkreis ist groß.

Mit der neuen Präsidentschaft von AIACE International ist wie so oft in solchen Situationen auch neuer Schwung zu verspüren! Wir sollten immer im Auge behalten, dass der Zweck unserer Vereinigung vornehmlich in der Betreuung unserer Mitglieder und der Wahrung ihrer Interessen auf verschiedensten Ebenen und in unterschiedlichsten Angelegenheiten liegt. Dazu bedarf es einer entschlossenen Führung und eines geschlossenen Auftretens, aber auch der engagierten Mitwirkung der einzelnen

Mitglieder. Auch unsere kleine Sektion benötigt weitere, zur aktiven Mitwirkung bereite Mitglieder. Alle sind herzlich eingeladen, sich einzubringen!

Wir freuen uns schon, viele unserer Mitglieder bei der kommenden Generalversammlung wieder zu treffen und neue Mitglieder endlich persönlich kennenzulernen! Bis dahin wünsche ich allen einen schönen, erfreulichen Sommer – hoffentlich wieder mit unseren gewohnten Freiheiten und Möglichkeiten zur Lebensgestaltung! ➔



“
Wir sollten immer im Auge behalten, dass der Zweck unserer Vereinigung vornehmlich in der Betreuung unserer Mitglieder und der Wahrung ihrer Interessen auf verschiedensten Ebenen
 ”



**Despina
Vamvakidou**

President AIACE-
HELLAS

Η θητεία του παρόντος ΔΣ του Συλλόγου παρατάθηκε με ηλεκτρονική ψηφοφορία για ένα χρόνο μέχρι τον Φεβρουάριο 2022, διότι ήταν αδύνατη η διεξαγωγή εκλογών λόγω της πανδημίας του covid-19.

Το θέμα του εμβολιασμού για τον Covid-19 απασχόλησε κυρίως τον Σύλλογο, λόγω της δυσκολίας εγγραφής των πρώην υπαλλήλων της ΕΕ στο ελληνικό μητρώο κοινωνικής ασφάλισης (ΑΜΚΑ). Μετά από επανειλημμένες και μακροχρόνιες επαφές με το Υπουργείο Υγείας, υιοθετήθηκε στις 9 Μαρτίου 2021 ειδικός νόμος για την χορήγηση προσωρινού ΑΜΚΑ που θα επιτρέπει τον εμβολιασμό όλων των μελών και των εξαρτώμενων μελών των οικογενειών τους.

Αμέσως μετά την ανακοίνωση της πανδημίας λόγω του Covid, τον Μάρτιο 2020, αποφασίστηκε η πραγματοποίηση έρανου μεταξύ των μελών του Συλλόγου, προκειμένου να συμμετάσχει ενεργά στην γενική προσπάθεια αναβάθμισης του Εθνικού Συστήματος Υγείας. Στον έρανο αυτό συμμετείχε και ένας σημαντικός αριθμός εν ενεργεία ελλήνων υπαλλήλων.

Συνολικά συμμετείχαν 256 άτομα και συγκεντρώθηκε το ποσό των 78000 ευρώ. Με τα χρήματα αυτά προσφέρθηκαν

- στο ΕΣΥ 10000 μάσκες ασπίδες για την προστασία του νοσοκομειακού προσωπικού του,
- στο Ιπποκράτειο Νοσοκομείο ένας υπερηχοτομογράφος,
- στην Ομοσπονδία Κωφών Ελλάδας 1000 μάσκες ασπίδες ,
- στο ΕΣΥ 2 ψυγεία καταψύκτες για την συντήρηση των εμβολίων.

Επίσης, ένα σημαντικό μέρος της δωρεάς προσφέρθηκε στο ΕΚΑΒ για την αγορά σωματότυπου με τεχνητή νοημοσύνη (artificial intelligence), προκειμένου να εκπαιδεύονται διασώστες σε αυτό το ειδικό μοντέλο ρομπότ με τεχνητή νοημοσύνη – σχεδόν ανθρώπινη προσομοίωση – προκειμένου να αντιμετωπίζονται εξαιρετικά δύσκολες καταστάσεις κατά την διάρκεια μεταφοράς ασθενών Covid-19.

Ο ελληνικός Σύλλογος έχει επανειλημμένα πραγματοποιήσει διάφορες δωρεές σε κρατικές αρχές και μη κερδοσκοπικές οργανώσεις σε διάφορες δύσκολες καταστάσεις που έχουν προκύψει στην Ελλάδα (πλημμύρες, πυρκαγιές, κλπ). ❖



© Adobe stock

The term of the current Administrative Board of Directors was extended by electronic voting for one year until February 2022, because it was impossible to hold elections due to the covid-19 pandemic.

The issue of vaccination for Covid-19 occupied the Association mainly, due to the difficulty of registering former EU officials in the Greek Social Security Register (AMKA). After repeated and long contacts with the Ministry of Health, a special law was adopted on March 9, 2021, for the granting of a temporary AMKA that will allow the vaccination of all members and their dependent family members.

Immediately after the announcement of the pandemic due to Covid-19 in March 2020, it was decided to hold a fundraiser among the members of the Association, in order to actively participate in the general effort to upgrade the National Health System. A significant number of active Greek officials also participated in this fundraiser.

Thus, a total of 256 people participated and the amount of 78.000 euros was collected. With this money we offered

- 10000 shield masks for the protection of the National Health System hospital staff,
- an ultrasound scanner to the Hippocratic Hospital
- 1000 shield masks to the Federation of the Deaf,
- 2 refrigerators freezers for the maintenance of vaccines to the National Health System .

Also, a significant part of the donation was offered to EKAB (National Ambulance System) for the purchase of a body type with artificial intelligence, in order to train rescuers in this special model of robot with artificial intelligence - almost human simulation - in order to deal with extremely difficult situations during transport of Covid-19 patients.

The Hellenic Association has repeatedly made various donations to government authorities and non-profit organizations in various difficult situations that have arisen in Greece (floods, fires, etc.). 🌟

“
The issue of vaccination for Covid-19 occupied the Association mainly,
 ”

Introduction du CZ Zorgpas aux Pays Bas pour les affiliés au RCAM



Jan Mulder

Président AIACE-NL

La façon dont les Pays-Bas ont organisé le système de soins a été depuis des années un point d'attention pour la Section néerlandaise de l'AIACE. Le système se base sur le principe que les compagnies d'assurance négocient des contrats avec les fournisseurs de soins. Les affiliés du RCAM étaient exclu de ce système vu que le RCAM n'est pas reconnu comme étant une compagnie d'assurance selon la loi néerlandaise.

La conséquence en a été que l'accès aux soins pour eux était plus difficile que pour une personne assurée selon le système néerlandais et ceci a un niveau de prix plus élevé.

Si l'AIACE avait déjà entamé des démarches auprès des autorités néerlandaises dans le passé, elles n'avaient malheureusement pas eu un résultat positif.

C'était donc avec beaucoup d'intérêt que la Section néerlandaise a suivi les démarches du PMO pour fournir aux

affiliés aux Pays Bas une carte de soins de la compagnie d'assurance CZ.

Ce projet de collaboration avec CZ consiste à fournir aux affiliés du RCAM une carte CZ par laquelle l'accès aux soins aux prix négociés avec les fournisseurs de services est assuré. L'ensemble des frais est payé par CZ et facturé au RCAM, qui récupère ensuite la quote-part de l'affilié. Il s'agit donc bien d'une prise en charge pour l'ensemble des traitements. Demander une prise en charge au Bureau liquidateur n'est donc plus nécessaire.

L'ensemble des affiliés a été invité à se joindre à ce projet par lettre envoyé le 15 décembre, pour effet dès le 1er février 2021.

Le problème le plus important qui a été rencontré est la question de l'identification des membres et affiliés. Il s'est avéré que la loi néerlandaise sur le registre national des personnes (BSN) ne permet que l'utilisation de ce numéro



CZ

dans le domaine de la santé pour ceux qui sont couverts par la loi néerlandaise de santé, les fonctionnaires couverts par Règlement 31 CEE étant ainsi exclus. Le ministère de la santé a pris l'initiative de faire modifier la loi par le ministère compétent. Cette modification de loi devra intervenir pour le 1er juillet 2021. Jusqu'à ce moment, grand nombre de médecins de famille et de pharmaciens utilisant un système IT spécifique ne pourront pas envoyer des factures électroniques à CZ. Les membres devront donc jusqu'à ce moment introduire leurs factures de façon classique. Ce problème ne se pose pas pour les hôpitaux, à cause d'un système IT fonctionnant aussi sur le numéro CZ.

Il semble aussi que pas tous les fournisseurs de soins comprennent le changement et préfèrent facturer selon les habitudes établies. Après le changement de loi, CZ va entamer une action d'information ciblée.

La Section néerlandaise de l'AIACE a coopéré de façon intensive avec le chef du projet au sein du PMO pour garantir que ce projet soit couronné de succès.

L'information nécessaire a été distribuée, de l'assistance aux membres a été fournie pour faciliter l'enregistrement dans le système dès l'envoi de la lettre d'invitation le 15 décembre 2020.

Le projet se trouve pour le moment dans une phase de rodage, une évaluation finale ne sera possible qu'après la modification de la loi sur l'utilisation du numéro de registre national.

Force est toutefois de constater que ce projet a profité d'un grand intérêt auprès des instances et agences, les membres et notamment les pensionnées, aux Pays-Bas. Effectivement, dorénavant l'accès aux soins sera aussi facile ou difficile que pour un citoyen néerlandais, et le niveau de prix sera plus bas, et conséquence donc proportionnellement aussi la partie à charge de l'affilie, 15 ou 20%. 

“
*Après le
changement
de loi, CZ
va entamer
une action
d'information
ciblée.*

”



PANDEMIA: *L'esercito dei dimenticati*

INQUIETUDINE...

ANSIA... ASSILLO...

TENSIONE...RABBIA



**Gianfranco
Sottocorno**

Vice-presidente
AIACE-ITALIA

Dopo la seconda ondata, quando la campagna di vaccinazione in Italia era nella sua fase iniziale con la fascia d'età over 80, "L'esercito dei dimenticati" fu il titolo (ora preso in prestito per questo articolo) di un giornale locale della provincia di Varese, con riferimento ai pensionati delle Istituzioni Europee. Coperti dal nostro RCAM, ma non in possesso della tessera del Servizio Sanitario Nazionale (S.S.N.) da cui siamo esclusi, e per altro indispensabile per potersi iscrivere sulle varie piattaforme regionali, eravamo nell'oblio più profondo del sistema di vaccinazione. Nella vita di tutti i giorni a farla da padrone era proprio la pandemia con i suoi paurosi dati tra nuovi contagi e soprattutto vittime, per cui era più che giustificata l'inquietudine vieppiù intensa che si stava diffondendo, ben visibile nei continui contatti con l'équipe dei nostri volontari e per i messaggi lasciati sul nostro sito web. All'Inquietudine si sono poi, via via, succedute ansia, tensione, paura e rabbia, espresse in un continuo crescendo nelle centinaia, forse migliaia, tra e-mail e telefonate che Aiace Italia ha ricevuto dall'ultimo trimestre

2020 a marzo 2021, quando era ormai evidente che nulla, veramente nulla di concreto era previsto nella procedura d'iscrizione alla vaccinazione anti Covid in Italia per tutti coloro che non possedevano la tessera del S.S.N., proprio come la stragrande maggioranza dei pensionati delle Istituzioni Europee e loro famiglie. E occorre dirlo apertamente, le comunicazioni rassicuranti del genere "Il Governo Italiano ci ha assicurato che tutto il personale delle Istituzioni Europee sarà vaccinato" inviate dai Servizi della Commissione ai pensionati hanno creato una falsa tranquillità durata lo spazio effimero di qualche giorno, quando si è visto che l'impasse per l'iscrizione alla vaccinazione continuava a persistere per settimane, poi per mesi, senza una via d'uscita. Così la paura e poi la collera si sono sostituite al timore e all'ansia, e questi sentimenti si sono riversati a fiumi nelle esternazioni di tantissimi pensionati che, se da un lato ritenevano di essere stati abbandonati dalle Istituzioni, dall'altro si rivolgevano a noi quasi fossimo l'ancora di salvezza nell'oceano del nulla! In quello stesso periodo

il Presidente di Aiace Italia iniziava il suo tour de force di contatti (praticamente giornalieri) con le autorità, iniziando dalla DG HR, poi la Rappresentanza italiana a Bruxelles, e quindi via via, il Ministero della Salute, (rimpallato da un servizio interno all'altro per poi ritornare alla casella iniziale, un sinistro gioco dell'oca dato che in ballo c'erano delle vite) la Presidenza del Consiglio, e la Presidenza della Repubblica. Il massimo ottenuto, in un ritorno d'informazione dal Ministero della Salute alla Presidenza della Repubblica, è stato "stiamo valutando"; un vero muro di gomma!

Poi, grazie al lavoro ammirevole di colleghi del PMO/6 e del Servizio Medico del CCR Ispra si è aperto uno spiraglio, benché limitato. L'Azienda di Tutela della Salute (ATS), nella fattispecie ATS INSUBRIA il cui perimetro operativo copre le province di Varese e Como, (zona in cui si concentra il più alto numero di pensionati delle Istituzioni Europee), ci è venuta incontro creando una procedura ad hoc d'iscrizione alla vaccinazione, inizialmente per gli over 80 e poi via via per le altre fasce d'età seguendo il sistema nazionale. Però per il resto della Regione Lombardia e tutto il resto del Paese, nulla sino al 26/04 quando finalmente un'ordinanza del nuovo Commissario straordinario per l'emergenza Covid, ha riconosciuto ufficialmente il personale (in attività e in pensione) delle Istituzioni Europee e i loro famigliari presenti sul suolo italiano, tra le persone ammesse alla vaccinazione. Ben 5 mesi (sic!) per raggiungere questo essenziale obiettivo, di cui si attendono ancora i decreti attuativi per renderlo concreto. Questa è la procedura ufficiale, ma Aiace Italia, sempre in sinergia con i Servizi della Commissione di Ispra a cui è doveroso esprimere un

sincero ringraziamento per l'impegno e la determinazione, si è preoccupata di trovare soluzioni ad hoc, purtroppo non sempre possibili, per pensionati (iscritti e non all'Aiace) che hanno chiesto un aiuto per la vaccinazione, contattando le amministrazioni regionali (aperture e disponibilità da Puglia, Marche, Liguria, e province di Cremona e Mantova). Tutte queste informazioni si trovano ora sul sito di Aiace Italia (www.aiace-italia.eu) come pure le procedure da seguire.

L'impegno del nostro gruppo di volontari si è focalizzato sull'aspetto pandemia, ma non ha tralasciato affatto il supporto per tutti gli altri problemi che possono affliggere i nostri soci. Chiaramente sono profondamente cambiate le modalità per fornire i nostri servizi, dato che i nostri uffici sono, ad oggi inizio maggio, chiusi da oltre 14 mesi (salvo una piccola parentesi di apertura a settembre-ottobre 2020 per la sola Delegazione di Ispra) e lavoriamo da remoto (smart working), facendo il punto della situazione ogni sera (LUN-VEN) in videoconferenza. Per un ritorno alla completa normalità in presenza, non possiamo per ora fare previsioni, ma dato l'andamento delle vaccinazioni nel Paese, ci auguriamo di poter riaprire al pubblico nel secondo semestre, o quantomeno nell'ultimo trimestre. Non siamo ancora fuori dal tunnel, ma se ci comportiamo da cittadini responsabili e comprendiamo l'importanza di seguire regole e principi, propri del senso di appartenenza ad una comunità, ne verremo a capo. "Loggi non è che il ricordo di ieri e il domani il sogno di oggi" (Gibran Kahlil)

Come sempre vi invitiamo a visitare il nostro sito web (www.aiace-italia.eu) dove troverete tutte le informazioni e novità. 🦋



Denmark's Covid vaccine strategy



**Eva
Dudzinska**

President of
AIACE-Danmark
aiace-webmaster@
aiace.dk

Denmark has, as the only country in the EU, decided to abandon the use of Astra Zeneca and not start using Johnson & Johnson at all, and this at a time when the whole of Europe is clamouring for more vaccines than can be delivered. So why has Denmark decided to go against the recommendations of the EMA?

It is clear that all medication has some side effects. What the EMA has said is that both Astra Zeneca and Johnson & Johnson are safe and effective, and that, generally speaking, the advantages far outweigh the disadvantages. This is true, and Denmark has repeated that statement and entirely supports the EMA. But it is still up to the individual Member States to decide whether this is also the case in their country, and how they want to react to the reported cases of rare blood clots and low platelet count. Denmark – like Norway – has a highly digitalised health system which ensures that virtually all negative side effects are correctly reported. This is not

necessarily the case in other countries. As one expert remarked: In the US, you can die in the street from a blood clot, and nobody would report it. For this reason, the Danish health authorities have been reluctant to rely on American figures and preferred to judge the Johnson & Johnson as essentially similar to Astra Zeneca as regards side effects. According to the Danish figures, the health authorities estimates the risk of serious complications after a jab with Astra Zeneca as 1:40,000.

This risk has to be compared to the risk of long-term complications from catching Covid-19 in the same population, if vaccination is delayed. And this is where Denmark is in a different position to that of most other countries in the EU. Denmark has essentially avoided the third wave, the level of people testing positive is very low, and the number of people hospitalised due to Covid-19 is at a record low (in early May, it was at 150 in a country of about 6 mio people), with about 20 on ventilators. Very few people are dying now that all the elderly are vaccinated.



© Adobe stock

Denmark's strategy has been massive and free testing, available 24-7. As soon as possible, test centres were created all over the country, and you can be tested for free (PCR or antigen, at your choice) as often as you like. The authorities recommend that everybody who is in regular contact with others should be tested at least twice a week (anybody in education, people not working from home ..). You receive the result on your phone, usually within 24 hours in the case of a PCR test, and proof of a negative test result is required for most activities. This widespread testing (roughly 600,000/day out of a population of 6 million) has meant that most cases are caught before they have a chance to propagate the virus too far, unwelcome mutations are quickly detected and contact tracing is easier.

Denmark's vaccine calendar has been affected, though. Like everywhere else, the elderly and most vulnerable were vaccinated first, and take-up is so far (70+) over 90%. This eager response has slowed down the progression to lower age groups, but ensured that fewer are at risk of dying, and with the safer RNA-based

vaccines (Pfizer, Moderna) now arriving in greater numbers, the pace is growing. Nevertheless, whereas originally it was hoped to finish vaccinations by June, the current estimate is that, without Astra Zeneca and Johnson & Johnson, the whole population will now have had the offer of being vaccinated only by the end of August – if nothing else goes wrong.

However, because the general level of Covid in the Danish population is currently so low, the health authorities have concluded that the advantages of using those two vaccines do not outweigh the disadvantages—in Denmark. On the contrary, continuing to administer them would risk making large numbers of people turn away from being vaccinated, which would at the end of the day reduce the general protection level in the society.

Early May Denmark decided to ease a lot of restrictions. Time will show whether this will change the picture and allow Covid-19 to accelerate again. We hope not, because we just want to get back to seeing our family and friends like we used to! 

“
This widespread testing has meant that most cases are caught before they have a chance to propagate the virus
”



James McGing

President of AIACE-Ireland

First of all, let me introduce myself. My name is Jimmy McGing, and I was part of the contingent from the “New Member States” that joined the EC Institutions in 1975. I worked in Luxembourg for my whole career – at DG XVIII, ‘Credit and Investment’, which managed the old ECSC financing programmes, until it was eventually absorbed by ECFIN. When I retired in 2010, I chose to move back to Ireland and joined the AIACE Ireland section that year. I have been a Committee member since 2012. Earlier this year, our AIACE Ireland members were kind enough to elect me as President, replacing the very able Frank Fahy who had been in post for the past 2 years. This is the first time I am editing the Irish Vox and I very much appreciate Frank’s experience and guidance in this job. I am delighted that Frank is staying on as Vice President and Social Secretary.

AGM 2021 : 26 February

This was our first AGM by Zoom and it went surprisingly well, attracting about 150 from all over Ireland as well as France, Belgium, Kenya and South Africa. There was a sense that we may well seek to harness the benefits of Zoom in future, even when we return to physical meetings.

The main points were :

Guest Speaker : We were very lucky to have had David O’Sullivan, retired Commission Secretary General and former EU Ambassador to the US as our Guest Speaker, who joined us from Brussels. He spoke on the topic of “Transatlantic relations post Brexit–USA/UK/IRL/EU” and delivered a highly stimulating analysis of the state of play, lucidly setting out the interconnectedness between all the elements.

Our newly elected Committee

A new Committee was elected at the AGM, details below. You will note that, for the first time, we have an Honorary President, Fionnuala Richardson, who has served continuously on our Irish Section Committee since its inception in 1988 and who chose to retire at this AGM from the position of Vice President.

Honorary President :

Fionnuala Richardson

Officers:

President: Jimmy McGing

Vice-President: Frank Fahy

Secretary: Catherine Bunyan

Membership Secretary: Linda

Reale-Horvat

Treasurer: Kenneth Elliott

Committee members:

Jaume Costa (Help & Advice)

Sean Doyle (Help & Advice)

Elizabeth Fogarty (Communications)

Denis Smyth (Membership Cards/
Photos)

Committee Activities

Meetings : Since the beginning of 2021, there have been **three Committee meetings** to ensure business continuity.

Regular Info Bulletins/Vox : Since December we have sent 2 information bulletins to our members and have prepared a contribution to the recent edition of VOX .

AIACE IRELAND SECTION GOES DIGITAL

As we mentioned in VOX 118 a few months ago, we have developed a digital version of our Members' Handbook that our members can access on our website (as requested by many responding to a membership survey we conducted last year). It replaces the hard copy loose leaf binder which had served us well over the last 6 years.

If any other national sections are thinking of doing something similar, we would be happy to share our experience—and our digital version -with them.

We hope that a web-based version of our handbook will allow a quicker and more consistent response to changes, as and when they become necessary.

JSIS Screening

There continues to be no approved health centre offering bi-annual medical check-ups in Ireland; this has been the case since December 2018. Negotiations between the JSIS and a local health centre broke down at an advanced stage in Autumn 2020, largely due to the impact of COVID. However, PMO is now in negotiations with a different hospital and hopes are starting to rise that this could lead to a successful outcome quite soon.

Social Affairs

Our social programme for 2021 continues to be hit by Covid. However, as we start to emerge from Covid restrictions, we may be able to run our annual mid-Summer Gala Lunch in some format, albeit limited. We are much more



confident that we will be able to stage our Autumn Golf Classic and Supper on 17 September and in this regard, restrictions on golf courses have started to lift since 26 April. We really look forward to running our Christmas Lunch on 3 December under Covid free limitations.

Covid-19 vaccination Ireland

Our government has struggled to get the situation under control since Christmas but finally, with the inoculation of the over 70s, of nursing home residents and front-line medical staff, it appears, at last, to be getting on top of the situation. In particular, the numbers in hospitals and in Intensive Care Units have stabilised to manageable levels. This has encouraged the Government to allow all children to go back to school full-time, for most of the building industry to start work again, and for golf and tennis clubs to reopen. Most retail is due to reopen on 17 May as will restaurants and coffee shops for outdoor service. The Government will continue to unveil plans to continue the process of controlled re-openings through May and June.

The Covid-19 vaccination programme started slowly, but the pace has picked up significantly. At the time of writing, over 2 million people have received at least one jab and on foot of more stable supplies of all vaccines, the Government is aiming to reach 80% of the population by June. 🇮🇪

Some photos can be viewed on the link below :

A view of the AIACE Irl AGM 2021
 Our Committee meeting Wednesday
 10 March
 Our New President : Jimmy McGING

Click here :
<https://photos.app.goo.gl/6UcfogKLpE1y2gw47>





La « Conférence sur l'avenir de l'Europe », lancée officiellement le 9 mai par les institutions communautaires en présence de MM. Macron, Sassoli, Costa et Mme von der Leyen¹, prévoit une large consultation citoyenne. En guise d'introduction notre Président Joaquín Díaz Pardo a signalé que cette consultation, qui vise à donner une plus grande voix au citoyen, ne se prête pas à être utilisée par un groupe comme le nôtre. Il a fallu donc essayer de trouver notre espace et notre « valeur ajoutée ». L'emblème Fonction publique européenne serait à la source de notre « légitimité » et d'une certaine « valeur ajoutée ». Une référence à cet égard nous paraît particulièrement importante, compte tenu des travaux déjà menés ces dernières années par l'AIACE internationale ainsi que par notre propre section.

En réponse à l'invitation du 3 mai de l'AIACE internationale à toutes les sections nationales de s'impliquer dans cette initiative, la section espagnole sous l'égide de son président a accepté ce défi avec enthousiasme et les actions suivantes sont en cours:

- 1) Une communication à nos adhérents, y compris leur entourage, en vue de les encourager à faire des contributions individuelles. Notre Assemblée générale du 24 juin serait aussi l'occasion pour motiver davantage nos collègues.
- 2) La conception et la rédaction d'un texte, dont un schéma est déjà adopté, est en cours d'être développé. Un group « ad hoc » travaille sur trois thèmes liés à «La démocratie européenne», «Une

économie plus forte, la justice sociale et l'emploi» et « les nouvelles priorités de l'UE » qui nous semblent particulièrement pertinents.

Ce projet de texte sera soumis à l'ensemble des adhérents afin de leur demander des réactions succinctes ou des brèves contributions dont nous tiendrions compte. Le projet de texte révisé ferait à terme l'objet d'une rencontre-débat au sein de notre association pour qu'il devienne un document commun.

3) Une fois finalisé, le document pourrait être présenté lors de séminaires à Madrid et dans les universités des principales villes espagnoles pour contribuer aux débats et encourager les contributions écrites des jeunes citoyens à la Conférence. L'idée de nous associer aussi avec le Mouvement Européen en Espagne a également été envisagée.

4) Le document sera aussi adressé, à titre de contribution, aux instances nationales de la Conférence et à l'AIACE internationale. La Représentation de la Commission et le Bureau de liaison du PE à Madrid seront évidemment saisis et informés du développement de cet exercice.

Nous laissons aux soins de l'AIACE internationale l'éventuelle rédaction d'un document d'ensemble dûment consolidé sur la base de l'apport des sections, qui pourrait être envoyé aux instances dirigeantes de la Conférence et mis à profit lors de la deuxième phase de consultation prévue en 2022. ~



**Alexandra
Cas Granjé**





Welcome María Angeles



Joaquín Díaz Pardo

President de la
Sección España de
AIACE

María Angeles Benitez Salas, la nueva Directora de la Comisión Europea en Madrid

La sección española ha sido la feliz beneficiaria del buen hacer de quienes han estado en los últimos años en la dirección de la Representación de la Comisión en Madrid.

José Luis Gonzalez Vallvé hizo honor al acuerdo de *partenariado* Comisión-AIACE con generosidad y proveyó la infraestructura y la ayuda necesaria en un momento crucial para AIACE-España, iniciando con éxito las “Tertulias Europeas”. **Aranzazu Beristain**, mantuvo e impulsó la colaboración en la organización de encuentros europeístas así como la extensión de los acuerdos sanitarios de AIACE España

Francisco Fonseca, a lo largo de dos mandatos, prosiguió de modo muy activo esa relación provechosa, nos identificó como “*key-partners*”, y de forma decisiva apoyó la negociación entre la Comisión y determinadas Consejerías de Sanidad. En marzo de 2019 acogió generosamente el Consejo de Administración de AIACE Internacional.

La nueva Directora, **María Angeles Benitez**, que llega tras una diversa y brillante carrera en la Comisión, ha mostrado una especial acogida hacia nuestro colectivo de jubilados de las instituciones de la Unión. Nada más “aterrizar” tomó el relevo activamente en la campaña para resolver la dificultades de acceso de nuestro colectivo a la vacunación COVID, apoyando nuestra tarea “en red” con AIACE Internacional, los servicios de la Comisión y la Administración central y autonómica españolas.

Con ocasión del Día de Europa, tuve la oportunidad de hacerle llegar la voluntad de AIACE España de proseguir el espíritu de cooperación que hasta ahora hemos tenido. M^a Ángeles expresó su deseo de continuar esa excelente colaboración.

¡Bienvenida, M^a Ángeles!, en nombre de todos los pensionistas de AIACE residentes en España. Podrás contar con nosotros. *¡Bon courage* en tu tarea como Directora de la **Comisión Europea** en España! 



Mise en place d'un nouveau Comité, plein d'idées et d'enthousiasme !



Rosella Testi

Vice-présidente

L'AIACE Luxembourg a tenu le 6 avril 2021 son Assemblée générale par procédure écrite. 362 adhérents ont participé à l'élection du Comité, qui est passé de 7 à 10 membres, dont 4 sont nouveaux. Le dépouillement, effectué par un cabinet d'huissiers de justice à Luxembourg, a validé 345 votes.

La réunion constitutive s'est tenue le 28 avril 2021 en présentiel. Le Comité s'est réuni dans une très belle salle de l'Auberge de Jeunesse de Luxembourg-Ville, en respectant la distanciation de deux mètres entre les participants et le port du masque. Eh oui, l'accès aux bâtiments des Institutions reste toujours interdit !

La composition du nouveau Comité est la suivante :

Mme Maria da Gloria PERES, Présidente
Mme Rosella TESTI, Vice-présidente
Mme Marta MANTE, Secrétaire
M. Marc MEERT, Trésorier
M. Daniel DELMEE, Trésorier-adjoint

Membres (par ordre alphabétique):
Mme Adriana ANTINORI
M. Marco FIORANI
Mme Evangelia

KASTRINAKI Mme Elisabetta MATIZ
M. Giovanni SCHETTINI

Les membres du Comité sont très motivés ; ils sont prêts à faire face aux défis que la pandémie continue à nous poser et comptent sur l'aide précieuse d'une équipe de bénévoles enthousiastes. Ils se sont mis tout de suite au travail et se sont promis de mettre au service de la section leur enthousiasme et leur créativité, en bravant les obstacles résultant de la crise sanitaire, qui semble ne pas vouloir nous quitter.

Le programme de travail est largement tributaire de la situation sanitaire, qui nous handicape depuis mars 2020. Toutefois, dans l'attente d'un retour à la normalité et de la relance des activités habituelles, qui nous manquent tellement à tous (voyages, conférences, café entre anciens, formations diverses), le Comité souhaite proposer des activités compatibles avec les futures étapes du déconfinement et avec les réouvertures progressives.

Par contre, le domaine des actions sociales n'a jamais connu d'interruptions. ♣



Vaccination? AIACE France dans l'action!



**René Guth &
Jacques Babot**

Président et
Secrétaire général
de AIACE France

Grace à cette pandémie, nous avons pu nous tester en situation réelle d'urgence pour aider nos collègues, quelquefois paniqués, car isolés de leurs proches à cause du confinement, et souvent face à une situation inédite, jamais vécue et considérée par beaucoup comme une urgence vitale.

La période de vaccination n'a pas été la plus facile et on a dû s'y consacrer totalement pendant 3 mois pour résoudre les refus de vaccination qui se présentaient, faire des démarches auprès des politiques, écrire de nombreux courriers officiels aux autorités sanitaires, interagir avec « Bruxelles » et assurer une permanence téléphonique de tous les instants. Anticipation, action et pass vaccination ! 3 étapes en 3 mois !



1. Anticipation

Dès la fin du mois de décembre 2020 nous nous demandions comment la vaccination allait être organisée en France... Très rapidement on a compris que ce serait la carte vitale avec son numéro INSEE (NIR) qui allait être utilisée. Un temps rassuré par un décret paru au journal officiel Français le 1er janvier 2021 renforcé par une circulaire ministérielle du 13 février et une note verbale du Secrétaire d'Etat aux affaires européennes à destination des autorités diplomatiques et internationales présente en France. Ce décret indiquant formellement que la vaccination et son enregistrement sur le logiciel de suivi vaccinal serait pris en charge pour TOUS les résidents en France par l'assurance maladie française, même pour les non assurés sociaux en France.

L'Etat français avait fait le job et généreusement. En apparence !

Rendus sceptiques par une longue pratique des services de santé de notre pays envers les non-détenteurs de carte vitale, nous avons écrit dès le 7 janvier 2021) de manière formelle et personnelle à chacun des 13 Directeurs Généraux des ARS (Agences Régionales de Santé) de France métropolitaine. Nous avons reçu

une seule réponse formelle de l'île de France fin mars. En revanche de multiples emails, tous contradictoires sur les modalités d'enregistrement sans numéro NIR, nous sont parvenus des services départementaux et régionaux des ARS. À la vue de cette confusion et face aux multiples refus de vaccination qui nous parvenaient dès la fin du mois janvier – plus de 50 cas recensés –, nous avons décidé de diffuser à tous nos 1350 adhérents une lettre d'information hebdomadaire sur la vaccination. Très rapidement on s'est aperçu que beaucoup de demandes d'informations émanaient de non adhérents, informés par le RCAM d'Isra et le bureau des assistantes sociales de Bruxelles ainsi que des adhérents de l'AIACE Belgique et Luxembourg résidant en France ! Nous avons dû créer une liste de diffusion complémentaire pour les non adhérents (plus de 200 collègues).

2. Dans l'action !

La lettre d'information hebdomadaire comportait tous les éléments permettant d'éviter des refus (document à présenter obligatoirement, tel que la carte d'identité avec adresse de résidence en France, carte AIACE France ou attestation RCAM, mais aussi copie du décret du 1er janvier 2021, de la circulaire ministérielle de février et copie des emails des services des ARS...

- Au cours du mois de février le nombre de refus de vaccination devenant tellement important nous avons décidé d'ouvrir notre ligne téléphonique réservée aux appels d'urgence des adhérents se trouvant face à des refus dans les centres de vaccination. Cette ligne transférée en permanence sur le mobile d'un bénévole permettait de dialoguer

directement avec les équipes soignantes refusant la vaccination en l'absence de carte vitale. Dans 90% des cas il était possible de persuader l'interlocuteur d'effectuer la vaccination et de mettre le dossier en attente.

- Début mars, des solutions pour l'enregistrement des données sans NIR sur l'application « vaccin covid » sont apparues. Numéro fictif (1 55555***023 avec **** code régional), puis quelques semaines plus tard, n'importe quel numéro non utilisé...
- Début avril, la possibilité de cliquer sur un lien de la page d'accueil de vaccin covid pour enregistrer les données des patients sans numéro NIR est apparue.

La saga de l'enregistrement des données, nous semblait terminée ! Mais non, des dizaines d'appels quotidiens continuaient d'arriver sur notre ligne dédiée, provenant de soignants n'ayant pas identifié le lien à cliquer ! Nous avons donc inclus dans notre info hebdomadaire une image de l'écran d'accueil du logiciel vaccin covid avec une flèche rouge sur le lien à cliquer à présenter au centre de vaccination. (Voir photo)

Puis ce furent les appels des pharmaciens, des infirmières libérales, des vétérinaires autorisés à faire des injections, mais ne sachant pas comment facturer les actes à la Sécurité sociale Française pour les patients dépourvus de carte vitale... Là encore avec la complicité de mon pharmacien nous avons pu actualiser notre mémo...

Début mai le flot d'appels s'est momentanément tari, mais le pass vaccinal est en embuscade !

Outre, les quelques 300 appels en 3 mois, le plus difficile à gérer a été les refus de vaccination signalés par email après les rendez-vous. L'identification du centre de vaccination (rattaché à un CHU, à une municipalité, à un centre de santé.) nécessitait une recherche très complexe et devait être rapide pour éviter une reprise de rendez-vous difficile à réaliser pour nos adhérents. En 2 ou 3 heures ou au plus 24 heures nous avons pu résoudre 100% des problèmes de refus de vaccination en envoyant des emails très formels avec copies à la hiérarchie médicale des CHU, aux maires des communes, etc... avec copies aux DG des ARS et services départementaux des ARS. Nos délégués ont souvent joué un rôle d'intermédiaire très efficace sur le terrain.

3. Le pass vaccinal Français !

Notre ligne dédiée a subitement repris du service car de nombreux collègues ayant été vaccinés avant le 3 mai (date d'introduction d'un QR code sur le certificat de vaccination) ne savaient pas comment récupérer ce code QR. L'information officielle du ministère de la santé Française étant de rechercher son code sur une application du logiciel de la sécurité sociale Française accessible seulement avec le fameux numéro NIR des cartes vitales...

Heureusement les médecins généralistes peuvent générer les attestations de vaccination avec code QR si les patients ont été correctement enregistrés sur le logiciel de suivi vaccinal

Si ce n'est pas le cas, les médecins peuvent les enregistrer a posteriori en créant un dossier patient et en retranscrivant les attestations manuscrites délivrées au début du cycle de vaccination. Il en coûtera simplement 25€ au PMO pour chaque

consultation et transformera le médecin traitant en écrivain public le temps de générer le fameux QR code...

Nouveau mémo pour notre info hebdomadaire !

Le code QR papier est facilement téléchargeable sur l'application « Tous anti-covid) pour smart phone (iPhone ou android) qui permettra ?! Sûrement de voyager plus facilement. Reste à savoir comment celui-ci s'intégrera – ou pas- dans le certificat européen annoncé avant l'été : La saison 2 de cette saga !

4. Conclusions.

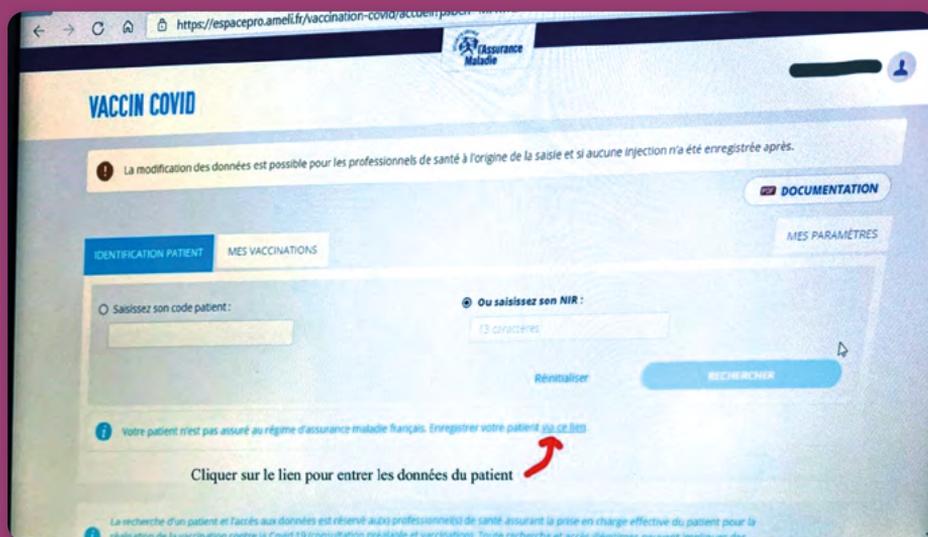
- Fort de notre expérience, le rappel pour une 3eme injection sera sûrement plus simple !
- Le niveau politique a bien réagi au début de la campagne en décidant la prise en charge de la vaccination de toutes les personnes résident en France. Il faut le souligner et être reconnaissant.
- Malheureusement, la traduction sur le terrain de ces décisions s'est révélée calamiteuse et trop souvent l'AIACE a dû informer et expliquer aux praticiens comment procéder.
- La présentation de la carte de membre de l'AIACE au moment de l'enregistrement dans les centres de vaccination a rassuré le personnel administratif. Un vrai succès pour un document dépourvu de toute valeur officielle. Espérons que cet exemple stimulera la Commission à (enfin) produire une carte unique pour tout le personnel...
- Cet article n'aurait jamais vu le jour si le RCAM avait été reconnu par la France. A bon entendre dans la Commission...L'AIACE a

dû rattraper la situation avec les moyens du bord au profit de tous nos collègues, actifs et retraités.

Bonne nouvelle. Depuis le début de l'année environ 150 nouveaux membres ont rejoint les rangs de l'AIACE, soit plus de 10% d'adhérents supplémentaires en trois mois. Nous avons eu la possibilité

d'être plus proche et à l'écoute de nos collègues. Les appels angoissés depuis les centres de vaccination se sont souvent doublés d'appels de remerciement très touchants après la vaccination.

Le rôle d'entraide de l'AIACE et de AIACE France en particulier, est apparu concrètement à cette occasion ! 🦋



Bon, l'important c'est d'être vacciné(e)!

Memo à présenter au personnel soignant

Procédure pour accès à l'application de suivi « vaccin covid » sans numéro de sécurité sociale (NIR). Procédure identique via AMELI Pro pour les médecins généralistes ou les pharmaciens

Saisi de l'identité du patient sans NIR

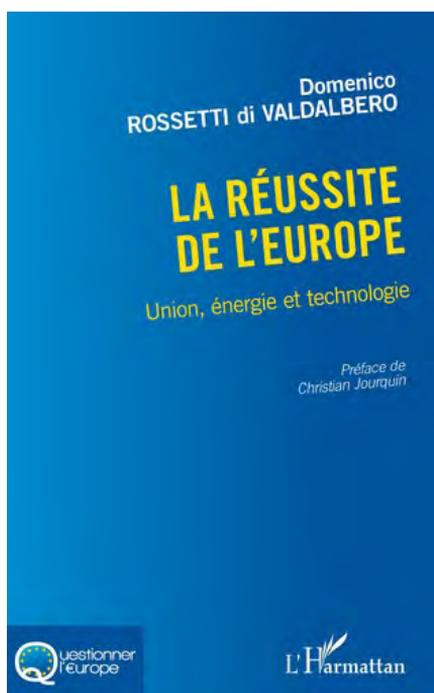
Sur la page d'accueil de « Vaccin Covid » cliquer sur le lien « Votre patient n'est pas assuré au régime d'assurance maladie Français : Enregistrez votre patient via ce lien »

Une fenêtre s'ouvre, entrez les données du patient puis sauvegarder. Ensuite procédure comme pour un patient avec carte vitale.

Si nécessaire veuillez appeler l'AIACE France (Association Internationale des retraités de l'Union Européenne.) au 09 60 42 51 42 même le samedi et le dimanche.

LA RÉUSSITE DE L'EUROPE

Union, énergie et Technologies



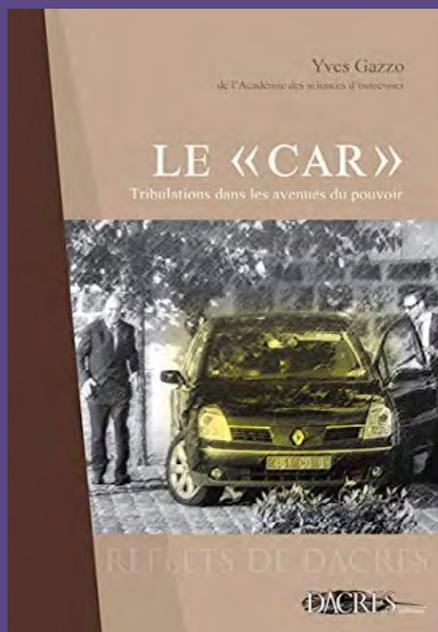
*Domenico Rossetti di
Valdalbero Haut fonctionnaire
à la Commission européenne et
Secrétaire Général de l'Union des
Fédéralistes Européens (UEF.be)*

Préface de Christian Jourquin

Comment anticiper et façonner l'avenir? À quelle évolution du monde peut-on s'attendre et quelle est la place de l'Europe à l'horizon 2050? Quels sont les grands défis de la transition énergétique, de la lutte contre les changements climatiques et du Pacte vert? Quel enchevêtrement existe entre l'homme et la Technologies, entre la société et la science, entre le cœur et la raison?

Avec enthousiasme et idéalisme, mais aussi avec clairvoyance et réalisme, l'auteur montre que l'Europe peut être un phare pour le monde. Elle allie le progrès socio-économique et la protection de la planète, la précaution et l'innovation, l'imagination et la planification, l'amour de la lettre et la force du chiffre. Europe en avant!

Éditions L'Harmattan,
Collection : Questionner l'Europe



***Yves GAZZO**, ancien chef de la délégation de l'Union européenne auprès du Saint-Siège et des organisations des Nations Unies à Rome, ancien chef de la représentation de la Commission européenne à Paris, administrateur de La Renaissance Française, est président honoraire de l'Académie des sciences d'Outremer.*

En décembre 2020, il publiait « Le car. Tribulation dans les avenues du pouvoir ». Sous sa plume trempée dans une encre souriante et réaliste, il ironise sur ce marqueur du pouvoir : la voiture de fonction. Depuis les chars à bancs des rois mérovingiens, le véhicule du puissant est un attribut essentiel de son rayonnement. Les limousines avec chauffeur sont désormais les symboles du pouvoir, de l'autorité des exécutifs. Observateur au regard aiguisé dans l'univers du pouvoir, il fait valoir que la plupart des bénéficiaires gardent la tête froide, d'autres sont grisés par cette distinction liée à leur fonction officielle. La confortable automobile de luxe devient alors le théâtre de situations cocasses ou d'événements historiques.

DACRES éditions
Collection REFLETS DE DACRES



Le Chat du 28 ne veut pas mourir.

Journal d'un reconfiné

Lecture épuisante et passionnante de cette chronique sombre et littéraire du reconfinement, un roman rédigé depuis le balcon des applaudissements du premier confinement. L'auteur **Ambroise Perrin** a pris une attestation de déplacement dérogatoire pour visiter les auteurs des ports de l'angoisse, on croise ces gens ordinaires qui se complaisent dans une lâcheté dépressive et meurtrière. La seule jubilation, c'est de tuer l'espoir qui empoisonne la déchéance. On se vautre dans cette déchéance au fil des journées du Chat du 28 rue Geiler à Strasbourg. Bonne idée aussi, en deuxième partie du livre, une chronique photos du confinement, 'Fenêtre sur cour', et les textes du blog commencé le 17 mars 2020, observations insolites qui comme le Covid, ne laissent aucune indication de quand elles s'arrêteront. A lire ! Vous adorerez détester ce livre !



Une année interminable

Chroniques européennes 2020
Jimmy Jamar

Préface par Margaritis Schinas
Marque belge 2021
Peut être acheté ou commandé à
Filigranes, 39-42 Ave. des Arts,
1040 Bruxelles

2020 fut une année particulière pour l'Europe et le monde. La pandémie du Covid-19 a déstabilisé l'ensemble des économies, en touchant le monde entier au même moment.

L'Europe a été ballottée, comme l'ensemble des États qui la composent. Blâmée par certains pour son "inaction" au début de la crise (alors qu'elle ne dispose pas de pouvoirs spécifiques dans le domaine de la santé), elle a joué un rôle important en dégageant un plan de relance de 1.700 milliards d'Euros et en coordonnant les plans de vaccination pour l'ensemble de ses 27 États membres.

L'année 2020 ne se résume pas, pourtant, à la crise sanitaire. De nombreux événements ont marqué les esprits, comme les tensions en Méditerranée orientale, l'élection américaine ou les négociations pour le Brexit.

Avec sa longue expérience au sein des institutions européennes et sa connaissance des enjeux, Jimmy Jamar nous livre au travers de ses chroniques quasi quotidiennes, un regard lucide sur une période à bien des égards extraordinaire.

In memoriam



DUE ANGELI IN CIELO

Vorremmo qui ricordare due volontari, CARLA E ORNELLA, che ci hanno definitivamente lasciato. Due decessi non imputabili al COVID 19, bensì a quei maledetti tumori che, se non li scopri per tempo, si appropriano del tuo corpo e ti conducono verso una fine certa. Ambedue hanno raggiunto lassù AMBROGIO che già ci lasciò a ottobre 2020 (VOX 117) e così la Delegazione di Ispra, nel breve spazio di 6/7mesi, ha perso tre punti fermi del suo staff. Chiudevamo il nostro articolo di VOX 117 con "un arrivederci a presto a Carla" che già sapevamo preda del male incurabile, ma non pensavamo di perderla in così breve tempo. CARLA aveva accettato con entusiasmo la carica di Segretario a luglio 2019, ma da tempo era inserita nel gruppo di supporto incaricato di assistere i soci per la Cassa Malattia, settore per il quale operava in presenza due giorni a settimana nel periodo pre-Covid. E' in quel contesto, nel contatto con il pubblico, che Carla,

persona solare e luminosa, esprimeva il meglio di sé. Pur menomata dalla malattia e con il cruccio di non poter più dare il suo contributo, ha comunque voluto partecipare fino all'ultimo ai nostri incontri in videoconferenza, regalandoci ogni volta un sorriso. ORNELLA, era l'ultima arrivata dei volontari; aggregata al gruppo assicurazioni con il compito iniziale di "imparare" non si era mai tirata indietro ed aveva ormai raggiunto la piena conoscenza dei problemi. Persona di una simpatia innata, e dal sorriso comunicativo, le era facile legare con tutti e dimostrare le sue capacità. Per contro è sempre stata assai schiva sul suo fattore personale, per cui non aveva confidato ad alcuno il male che l'aveva raggiunta. Disse che doveva assentarsi per un certo tempo e, scherzando, chiese "un congedo di convenienza personale". Fu l'ultimo giorno in cui la vedemmo senza sapere che di fatto era un addio. CARLA, ORNELLA, due angeli lassù in cielo, ma sempre qui con noi.

In memoriam

NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
ALFIERI-PAROLIN Ida	31/08/1935	01/09/1987	25/03/2021	COM
AMAVIS Rene	31/01/1927	01/01/1991	24/02/2021	COM
ARNESANO Angelo	04/11/1927	01/12/1992	24/02/2021	CM
ARNOTTE Felix	14/05/1927	01/06/1987	12/01/2021	COM
BAGGIOLINI Mario	24/11/1937	01/12/2002	17/02/2021	COM
BARBANTI Gaetano	26/03/1936	01/01/1999	24/02/2021	COM
BERNACCHI Annamaria	16/05/1930	01/06/1995	12/03/2021	COM
BINDA SERGIO	27/03/1933	01/01/1998	21/03/2021	COM
BLO-FALCIONE Ornella	15/05/1953	01/01/2018	08/04/2021	COM
BREE Rainer	08/09/1935	01/10/2000	12/05/2021	COM
BROWNE MICHAEL	26/07/1945	01/10/2005	20/03/2021	COM
BURAGGI Pier Giuseppe	18/02/1925	01/03/1990	28/02/2021	CJ
CAILLET Rene	04/12/1936	01/01/2000	30/03/2021	COM
CALVO DE CELIS Jose Luis	26/09/1948	01/10/2013	19/05/2021	COM
CARDOSO E CUNHA Antonio	28/01/1934	01/02/1993	24/01/2021	COM
CARDWELL-KOENER Patricia	30/11/1951	01/10/2016	11/05/2021	PE
CARIUS Juergen	24/07/1950	01/01/2014	11/04/2021	COM
CARNEVALI Claudio	27/08/1940	01/01/2002	31/03/2021	COM
CAZZANIGA Enrico	07/05/1936	01/06/2001	25/04/2021	COM
CLOR Arlette	30/09/1933	01/07/1997	19/02/2021	PE
D'ADAMO Donato	25/09/1931	01/07/1994	10/04/2021	COM
DE COSTER-VERDAN Madeleine	10/11/1927	01/12/1992	18/02/2021	COM
DE LUIGI Iride	21/08/1932	01/09/1997	28/02/2021	COM
DECLERCK Francis	21/06/1941	01/01/2000	04/05/2021	COM
DELEUX Jeanne	23/10/1932	01/02/1983	21/03/2021	COM
DETTORI Fluvia	12/11/1939	01/12/2004	17/03/2021	CC
DI MILLO Domenico	13/10/1948	01/04/2009	21/05/2021	PE
DRIEUX Edith	22/09/1936	01/09/1996	14/04/2021	COM
DUBOIS Gilberte	04/05/1926	01/08/1983	10/05/2021	COM
ENGELBRECHT Per-Ove	01/03/1948	01/04/2013	19/05/2021	COM
FABBRO Corrado	11/10/1940	01/10/2003	17/04/2021	COM
FAIREN MARTINEZ Manuel	12/08/1933	01/09/1998	29/04/2021	CJ
FEDERICI Alvaro	02/03/1935	01/04/2000	02/04/2021	CM
FIELDING Leslie	29/07/1932	01/09/1987	04/03/2021	COM
FISCHBACH Patrick	29/03/1942	01/10/2006	28/02/2021	COM
FORST Roger	18/05/1932	01/06/1997	25/02/2021	COM
FREYD Fridoline	20/08/1922	01/10/1977	04/03/2021	PE
GABET Genevieve	11/07/1931	01/09/1993	11/03/2021	COM
GALLAGHER Patrick	22/04/1930	01/05/1995	26/04/2021	COM
GANDOLFO Jean-Marie	07/06/1933	01/03/1995	20/04/2021	COM
GIANNELIS Asterios	15/03/1957	01/01/2020	17/03/2021	COM

NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
GIORDANO Piero	22/12/1933	01/02/1995	08/04/2021	COM
GODEFRIDIS Adrienne	04/05/1934	01/03/1988	30/03/2021	COM
GOEDERT Rudi	04/11/1955	01/02/2015	04/05/2021	PE
GOUILLEUX CAHILL Elisabeth	06/03/1954	01/01/2012	14/02/2021	EURO- FOUND
GOVAERTS Pierre	05/08/1936	01/09/1991	25/02/2021	COM
GOW Harry	22/12/1933	01/01/1993	01/03/2021	COM
GRAY Dymphna	19/04/1942	01/05/2007	13/02/2021	COM
GRIN Michel	22/08/1932	01/09/1997	09/05/2021	COM
HARBO Karl	19/01/1943	01/11/2006	10/05/2021	COM
HARDY Max	12/08/1928	01/09/1993	10/05/2021	COM
HATZITHOMA Despina	05/08/1949	01/06/1998	05/03/2021	COM
HEMMER Jacqueline	29/04/1938	01/03/1985	20/05/2021	COM
HOGUET Patrick	23/05/1940	01/07/2002	27/02/2021	COM
HOLLOWAY Julie	12/07/1954	01/08/2016	24/03/2021	COM
HUDRY Gilbert	06/11/1929	01/12/1994	08/03/2021	COM
JARLES Annick	18/07/1948	01/02/2014	06/05/2021	PE
KASOKAT Anita	26/11/1960	01/10/2012	31/03/2021	PE
KINAS Margret	13/01/1937	01/02/1997	09/04/2021	CM
KIVI Rein	23/08/1944	01/07/2010	05/05/2021	CM
KOCH Dorothea	28/05/1938	01/06/1998	05/05/2021	COM
KONTOULIS Anna	22/04/1953	01/05/2003	12/05/2021	CM
LEONARD Thérèse	16/08/1928	01/09/1993	19/03/2021	PE
LEROUX Herman	03/08/1924	01/09/1989	25/03/2021	PE
LINKENHEIL Gregor	26/05/1939	01/08/1999	16/05/2021	COM
LINSHOEFT Brigitte	25/12/1929	01/01/1995	22/01/2021	BER
MAIGNIAL Marianne	28/04/1948	01/08/2006	07/04/2021	COM
MANZONI Giovanni	19/08/1931	01/01/1994	01/05/2021	COM
MARAZZI Alba	02/12/1937	01/09/1990	18/03/2021	COM
MARIO Renata	27/06/1928	01/09/1985	19/03/2021	PE
MATTHIEU Lieven	03/10/1955	01/06/2019	27/03/2021	PE
MENGARONI Arnaldo	21/12/1931	01/01/1997	29/03/2021	COM
MESTDAGH Jean	03/10/1929	01/01/1992	21/04/2021	CM
MOINESCU Camelia	01/07/1957	01/08/2019	17/04/2021	SAS
MORAIS Maria Idalia	23/01/1954	01/03/2013	23/03/2021	COM
MORBELLO MARIO	05/07/1932	01/02/1995	19/03/2021	COM
MORGA Gerda	06/07/1934	01/10/1994	19/04/2021	PE
MORINI Paolo	01/06/1946	01/07/2011	04/03/2021	COM
MORTIER John	21/06/1939	01/07/2004	11/03/2021	COM
MOTTA Giuseppe	19/08/1938	01/07/1993	16/04/2021	COM
NAVEAUX Guy	02/05/1928	01/01/1993	20/03/2021	COM

NOM, PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	DATE DE PENSION	DATE DE DÉCÈS	INSTITUTION
NOVIKOFF Liliane	15/02/1951	01/07/2009	21/05/2021	COM
OCHSNER Anne	01/11/1946	01/05/2008	25/02/2021	PE
O'KANE Fergus	17/11/1927	01/12/1992	09/03/2021	COM
OLBRECHTS Francis	07/11/1953	01/12/2016	06/05/2021	COM
PARPALA Leo	21/06/1968	01/05/2018	24/05/2021	COM
PELLICIONE Licia	24/07/1927	01/08/1992	17/04/2021	COM
PERMAL Marie	05/01/1946	01/02/2011	22/12/2020	PE
PICCININNO Erberto	08/07/1957	01/08/2020	10/04/2021	COM
PIGOZZI Giorgio	05/03/1935	01/01/2000	13/05/2021	COM
PLAS Jozef	04/07/1935	01/01/1996	26/03/2021	COM
PROBST Claude	10/07/1943	01/08/2008	13/03/2021	SAS
RIKKERS Louise	11/01/1927	01/10/1990	27/02/2021	COM
RINALDIN Carla	21/08/1951	01/09/2009	04/03/2021	COM
RINTANEN Tarja	30/10/1952	01/01/2010	03/05/2021	COM
ROSSI Giorgio	12/05/1941	01/06/2006	03/05/2021	COM
SAMMARCO Giuseppe	24/09/1934	01/10/1999	17/05/2021	COM
SAMOULIDIS Ioannis	15/03/1946	01/07/2011	22/03/2021	COM
SCHARF Hartmut	07/06/1937	01/07/2002	24/03/2021	COM
SCHOENHERR Richard	02/12/1943	01/10/1993	19/04/2021	CES
SCHUHLER Richard	18/06/1957	01/03/2018	03/03/2021	PE
SCHUTEN Anneliese	14/04/1922	01/10/1983	11/03/2021	COM
SMETS Denise	22/12/1942	01/12/2001	04/05/2021	PE
SOLA GARDELL Amadeo	19/08/1955	01/01/2018	17/04/2021	PE
SPIJKER Antonius	26/02/1935	01/10/1990	21/03/2021	COM
SPRINGER Alfred	20/11/1940	01/01/2001	12/05/2021	COM
STELLA Gabrielle	02/11/1939	01/01/2000	03/05/2021	COM
SZPIRO Simon	30/03/1941	01/03/2006	15/05/2021	COM
TEULING Cornelis	01/10/1935	01/03/1990	07/03/2021	COM
TISSOT Huguette	11/04/1927	01/05/1992	02/03/2021	COM
VACHER Marie-Therese	31/12/1930	01/08/1993	28/03/2021	COM
VAN ASSCHE Marianne	11/05/1954	01/05/2010	31/03/2021	PE
VAN DE MOORTELE-DUHAUT Marie Claire	02/10/1935	01/11/1995	04/04/2021	COM
VERBINNEN Lesly	22/04/1942	01/05/2002	10/04/2021	COM
VILJANEN Paivi	10/07/1964	01/04/2021	12/05/2021	MIN
VINCK Willem	23/06/1929	01/02/1991	14/05/2021	COM
WEBER Clarice	14/11/1964	01/02/2019	12/03/2021	CC
WOLFF Renate	04/10/1930	01/11/1991	16/05/2021	COM
ZENTH Rolf	30/11/1944	01/02/1999	20/03/2021	COM
ZIEBIG Gerhard	30/11/1931	01/10/1986	12/03/2021	COM
ZISKOS Gerassimos	24/02/1954	01/11/2018	09/03/2021	COM



AIACE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ANCIENS DE L'UNION EUROPÉENNE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORMER OFFICIALS OF THE EUROPEAN UNION

DEMANDE D'ADHESION / MEMBERSHIP APPLICATION

(à ne compléter que si vous n'êtes pas encore membre
to be filled in only if you are not yet a member)

Nom et Prénom (+ Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Name and Forename (+ maiden name where applicable)

.....

N° de pension/PensionNr :

Nationalite/Nationality:

Date de naissance/Date of birth:

Sexe/Sex: M F

Domicile (adresse complète/Full home address)

Rue/Street..... n°/Nr

Bte/Box.....

Code postal/Postcode :..... Localite/Town:.....

Pays/Country:

Telephone/Telephone:..... GSM/Mobile:

Courriel/Email:

Demande à adhérer à l'AIACE par l'Intermédiaire de la Section (*) (normalement le pays de résidence)

I hereby apply for membership of AIACE through the national Branch (normally country of residence):

J'autorise / Je n'autorise pas l'AIACE à utiliser mon adresse de courriel pour l'envoi d'informations

I hereby give permission / I do not give permission to AIACE to use this email address to send me information

Dernière fonction exercée au sein des Institutions/Last post held with the Institution:

.....

Dernière Institution dans laquelle vous avez travaillé/Institution where this post was held:

.....

Période de service/Period of service : Du/From au/to

Est-ce que vous avez une expérience/expertise particulière que vous souhaitez mettre à la disposition

de l'AIACE si le besoin se présente? / Do you have any particular experience or skill that you would like to

offer to AIACE if the need arises?

.....

Fait à/Place Date

SIGNATURE:

A RENVoyer A / PLEASE SEND TO:

Secrétariat International de l'AIACE

Commission européenne

SC-29 02/04 - BE-1049 BRUXELLES

SOUHAITEZ-VOUS CONTINUER À RECEVOIR LE VOX?

Le VOX est le magazine de l'AIACE Internationale et est envoyé par la poste à tous les pensionnés des institutions européennes. Il est également disponible en ligne sur le site web de l'AIACE Internationale: <https://aiace-europa.eu>, sous la rubrique 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

Si vous ne souhaitez plus recevoir le VOX en version papier, vous pouvez:

- envoyer un e-mail à la boîte fonctionnelle HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu et préciser votre nom, prénom et numéro de pension
- nous écrire à l'adresse ci-dessous: Commission européenne, DG Ressources humaines et sécurité, Rue de la Science no 11, bureau 02/001, 1049 Bruxelles - Belgique en mentionnant votre nom, prénom et numéro de pension

DO YOU WANT TO CONTINUE RECEIVING THE PAPER VERSION OF VOX?

VOX is the magazine of AIACE's International section and is sent by post to all the retired staff of the European institutions. It is also available online on the website of AIACE International: <https://aiace-europa.eu>. under the heading 'Publications': <https://aiace-europa.eu/publications/>

If you no longer wish to receive the paper version of VOX, you can:

- send an email to the functional mailbox HR-AIACE-VOX@ec.europa.eu indicating your name, and your pension number – or
- write to the address: European Commission, DG Human Resources and Security, Rue de la Science n° 11, office 02/001, 1049 Brussels, Belgium indicating your name and your pension number

En raison de la fermeture des bâtiments à la Commission, le Secrétariat fonctionne en télétravail. Il n'est malheureusement plus possible de joindre les collègues par téléphone. Il est possible de les joindre par courriel aux adresses habituelles : aiace-int@ec.europa.eu et AIACE-GENERAL@ec.europa.eu Le cas échéant, ils pourront vous rappeler si nécessaire entre 9h30 et 12h30. Le courrier postal n'est plus distribué non plus.

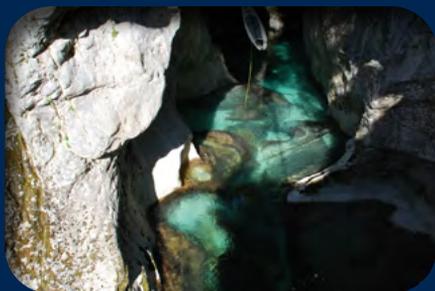
Merci de votre compréhension

Due to the closure of the Commission buildings, the Secretariat works from home. Unfortunately, it is no longer possible to call them. It is possible to get in touch by e-mail at the usual addresses: aiace-int@ec.europa.eu and AIACE-GENERAL@ec.europa.eu. They will be able to call you back if necessary between 9:30 and 12:30. Postal mail is no longer delivered either.

Thank you for your understanding.



Secrétariat de l'AIACE internationale
Anne-Pascale Descamps et Fabrizio Gariazzo



Slovensko predsedstvo EU 2021
Présidence Slovène de l'UE 2021
Slovenian Presidency of the EU 2021

